



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



FACSIMILE  
OF  
PERE MARQUETTE'S  
ILLINOIS PRAYER BOOK

Cam 77.8

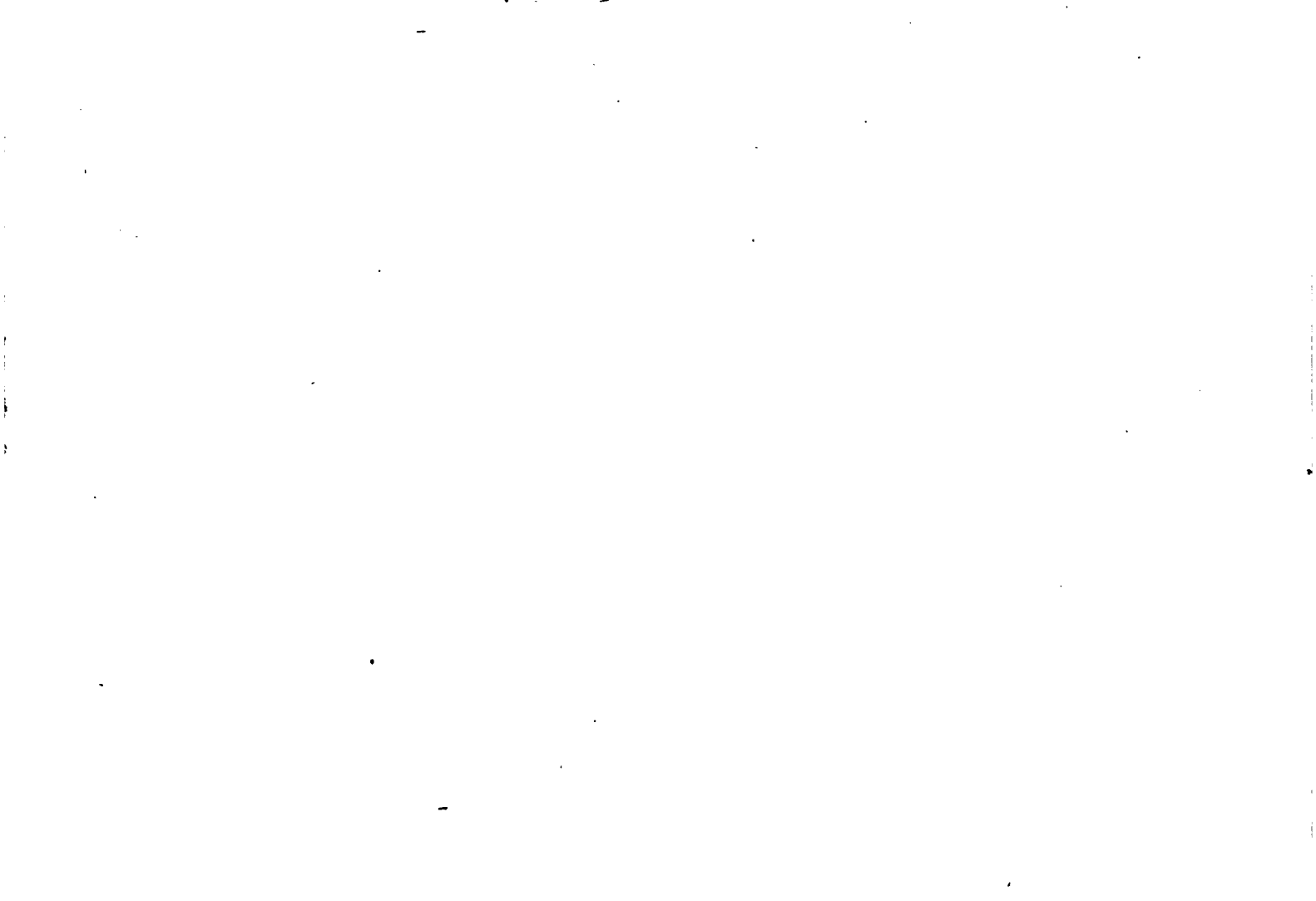


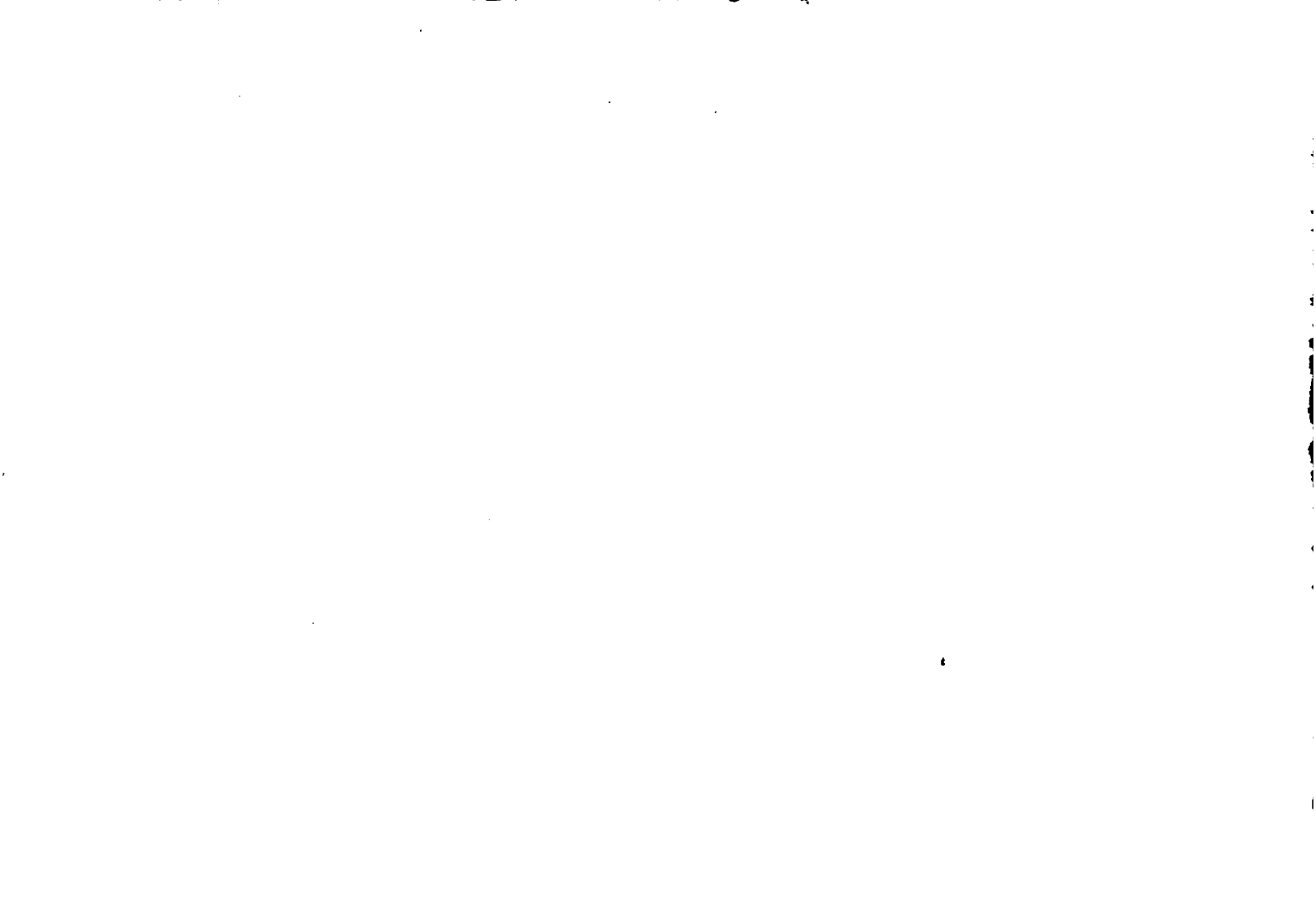
Harvard College Library

FROM

Literary and Historical  
Society of Amherst









---

# Præces Illicæ

---



FACSIMILE  
OF  
PÈRE MARQUETTE'S  
ILLINOIS PRAYER BOOK.

**It's History**

BY THE OWNER

COLONEL J. L. HUBERT NEILSON, M. D.



PUBLISHED BY THE  
**Quebec Literary and Historical Society**

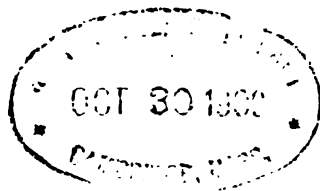
In Commemoration of the 300<sup>th</sup> Anniversary  
of the Founding of Quebec, July, 1608

---

QUEBEC, 1908

\* Cam 77.8

300 copies numbered.



*Society and Historical Society of Quebec.*



No. 101 Presented to *Harvard University Library*

## History of the Manuscript and Pewter Plate.



OME twenty years ago, while examining miscellaneous papers in my grand father's library, I found a slip of paper with the following lines in the hand-writing of my uncle, Samuel Neilson <sup>1</sup> :

“ This pewter plate and spoon and the Prayer Book in the  
“ language of the Illinois are relics of Père Marquette, the mis-  
“ sionary. They were for many years kept at the Mackinack  
“ Mission, then brought to the Quebec College. Père Cazot,  
“ the last Jesuit, gave them to my father, thirty years ago, for having sent him the  
“ *Gazette* so long. ” — S. N. Aug. 1828. ”

7 The slip evidently referred to the prayer book now reproduced in facsimile, and to the plate and spoon of which exact illustrations are also given. Our family traditions corroborate the written testimony of my uncle's memorandum.

---

1.—Samuel Neilson succeeded his father, in 1823, as proprietor, editor and printer of the *Quebec Gazette*, the official journal of the colony.

On the last leaf of the manuscript will be found written with ink and in the style apparently contemporaneous with the original manuscript itself these words : " Fait par le P. Cl. Allouez pour le P. Marquette." The authorship is thus definitely assigned by the writer of this note to Père Claude Allouez, and as the handwriting of the text closely resembles that of this famous missionary, the authenticity of the document may be considered as probable if not actually confirmed. It is known that Père Allouez visited the Illinois tribes and opened missions among them fully three years before Père Marquette arrived among them. He was at that time without doubt the only person qualified to translate into or compose prayers in the Illinois dialect, for the use of his successor ; and it is therefore reasonable to surmise that during the early days of his missionary work, considering his imperfect knowledge of the Indian dialect, this little volume was Père Marquette's constant companion. We may picture him trudging from village to village, reading from its pages to the groups of wandering savages the quaint prayers and hymns of the ritual, accompanying these devotions by more or less luminous and intelligible explanations of the fundamental dogmas and mysteries of the catholic faith. As this volume was neither cumbersome in size or weight, it was doubtless not forgotten when in May, 1673, Marquette started with Jolliet on the unknown trail which eventually led them—the first white men—to gaze upon the eddying and muddy waters of the great Mississippi Rivcr. On these

long and tedious journeys "the pewter plate and spoon " and " Præces Ilinicæ " doubtless formed part of his travelling equipment.

In May 1675, Marquette feeling his health giving way determined to return to the head mission of St. Ignatius, three hundred miles away, on the island of Michilimackinack. Weak and exhausted he started with two companions but his strength was not equal to his courage—he died during the journey—on the 19th of the month. A touching account of his death is given by Père Claude Dablon, in his " Relations Inédites de la Nouvelle France, vol. II, pages 21-33, Paris, 1861." His companions reverently consigned his remains to the grave and continued their journey to St. Ignatius carrying with them the saintly missionary's effects. The Dablon story of his death sufficiently explains why some of Marquette's effects were preserved as relics and venerated as such by his brethern and his indian converts for long years after his death.

The friendly relations of my grandfather with the Jesuits explains how these relics came into his possession. He arrived in Quebec from Scotland in 1790. In 1792, he inherited from his brother the *Quebec Gazette* and with it the appointment of King's Printer. His office Books show that from that time until the death of Père Casot, the last survivor of his order in Canada, he sent these good priests the

*Gazette* free of charge, and this is undoubtedly what Samuel Neilson referred to when he wrote that the relics were given for having "sent them the *Gazette* so long." My grandfather, even in those early days, was a most ardent and discriminating collector of Canadiana. He had already purchased many volumes, several manuscripts and some oil paintings from the Jesuit College. It was therefore quite natural that Father Cazot, as an expression of gratitude for the *Gazette* and other favours, should have added to his purchases these precious Marquette relics, knowing that they would be greatly appreciated and safely preserved by his young friend.

Pierre Jean Joseph Cazot, of the Society of Jesus, was born at Pelesieux, diocese of Laon (Marquette's birthplace) France, Oct. 4, 1728. He died at Quebec, March 16, 1800, and his remains were buried in the chancel of the Basilica,—"*Optimi viri et justī et timentis Deum eleemosynas facientis* (Tob. 99)." He was endowed with a charming personality which endeared him to all, high and low, Protestant and Catholic. At his death, as pre-settled by the capitulations of 1759, the British Government became possessed of all the Jesuit properties in Canada. Their remaining movable and personal effects were inventoried and subsequently disposed of by public auction in 1801. As neither of these relics, nor many volumes<sup>1</sup> inscribed as having belonged

---

1.—Many old volumes bearing on the title page the inscription "Collegii Kebecens. Soc.

to the Jesuits, appear in the published official inventory of the Jesuit possessions which was printed in 1824—it would seem that much of their personal belongings had been privately disposed of by gift or sale before 1801.<sup>1</sup>

The portrait of Father Cazot is reproduced from a rare contemporary engraving by Violet, in the collection of the writer. That of Father Marquette is the only likeness existing with any presumption of genuineness, its history is given in the following extract :

(Extract of Jesuit Relations and allied documents, edited by Reuben Gold Thwaites. Vol. LXXI—Page 400—an alleged portrait of Father Marquette):— “Father Jacques Marquette is not represented in the McNab<sup>2</sup> portraits because no likeness of that famous missionary was then known to exist. A letter of Father E. Mollet, then at Laon, France (the birth place of Marquette) to Father Felix Martin, dated Aug. 19, 1840, and preserved in the

---

Jesu, Catal. infer. an 1745.” still form part of my Library—as well as a set of “Relations” printed by Sebastien Cramoisy and the very rare little volume “Règles | De La | Compagnie | DE JESUS | Paris M. D C. XX.

1.—For inventory See : “Report to the House of Assembly on Education in the Province of Quebec, 1824, pages 209 to 219—or in the french version of the same, pages 226 to 238.

2.—A series of portraits of the early Jesuit Missionaries in New France painted for St. Mary's Jesuit College, Montreal, by the artist McNab.

archives of St. Mary's College, shows that at that time there was no tradition surviving in the Marquette family relative to the existence of a portrait of the famous missionary explorer..."

..." Out of this darkness there has at last come a hopeful ray of light. Feb. 19, 1900, the artist McNab wrote to the editor from Toronto declaring that he had discovered what he beleived to be a contemporary portrait of Marquette... McNab reported that in the winter of 1896-97, while walking along Little St. James street, Montreal, he overtook two french boys drawing a hand cart loaded with rubbish and scraps of broken boards on top of which was thrown an old panel, the shape of which attracted my attention. Picking it up I enquired as to where they had found it.—O, all of this wood is from an old house.—But they would not speak further whether from fear or ignorance, however they were pleased to part with it for a little silver... After keeping it until the autumn of 1899 he began to remove the dirt which was held fast by many coats of varnish.. with much time and great care... The face is a wonderful fine example of modeling and coloring and could be mistaken for a work of Rembrandt, were it not for the signature R. Roos, 1669, above which are two lines which I take as explanatory of the model ; though cracks and dirt have defaced most of the words ; save " Marquette de la Confrérie de Jésus " — which is quite legible. On the back of the panel... there has been carved "Pere Marquette... but not by a Contemporary..."

It is with pleasure that I have put this manuscript at the disposal of the Literary and Historical Society to be reproduced in a limited edition of 300 copies for distribution to their Exchanges, exalted personages, Great Libraries and others, on the occasion of the Three Hundredth Celebration of the Founding of Quebec.

J. L. H. N.











PHOTODUPLICATION & COLOR CO. NY

ALLEGED PORTRAIT OF JACQUES MARQUETTE, S.J.



JOANNIS JOSEPH! CASOT, S.J.





ENLARGED STAMP  
ON PLATE



SPOON ORIGINAL SIZE



ENLARGED STAMP\*  
ON SPOON



PERE MARQUETTE'S PLATE AND SPOON (PEWTER)

DIAMETER 11 INCHES DEPTH 1 1/2 INCHES WEIGHT 2 LB 4 OZ

\*APPARENTLY THE NAME IHSUS AND M.B. (MARIA BEATA?)

PHOTOGRAPH BY E. & C. CO. N.Y.



quod ubique et vocatur  
tchi, debet scribi et pronun-  
ciari Hi. tchi vero  
apud gallos.

Græcis *Γινώσκω*.  
pro signo censet.

*Ναυαγασίρο* <sup>dicu</sup> *αεφισίφιανε*,  
*αεφισιανε* *μιναν*, *παξιλιτα* *μιναν*  
*αυλμανετοεραν*. *νεβε* *εχίνα*-  
*γατοκίτσε*.

*εβλε* *δε* *φοί*  
*δε* *λα* *προφενε* *δε* *βιεν*.

*Κίτσια* *κιμανεταρνα*  
*κίταζανίτσε*, *Τεχέ* *μιν*  
*τακ* *απιάνι*, *ακί* *ακ*  
*τακ* *απία* *ιχεζιμικάνι*, *Τεχέ*

*ακ* *μινανάνι*, *Τεχέ* *ακ*  
*μιναν* *αεφισίφιαν* *ακ* *κίτα*  
*τακ* *απιά* *αεφισίφιαν*, *τακ*



2. *viskaki mibasi, Kaka, Kaka*  
Katingo mitoni vitatantanghi.  
Kikibazindana kata nahi echinagofiani  
chisi mantalinisani nahi.

### *Acte d'adoration.*

Tcheki Kiko Etindemita Kitea  
vintu Kitchiagimamavasiene,  
Tchichi Kichabvimegusi, tane Kata  
vica paka Katakinaagofiani, repa  
vavasi? Kir affa Tepicave  
avisi Kimontemegusi, Tcheki  
Kiko tanenifinghi paka Kisa  
Kivungvintchi asiffentik Kaka  
nitiserindane. Tcheki Kiko  
eteki, aseni K-Ko-nahi, maneri,  
angezivafi vitapimiki Kiko avivig  
Kivzamiifivafi, avichi vundu  
naha manerivigli Bahinagovvafi  
maka akavi repavani

Tchulu Kata chabvimegofiani 3  
nere hi achitokvosiemi, Kata  
Kafitvami, maneri mantokvosi-  
vami, Kir affa Kata adamitvami.

### *Acte de foi.*

Moffmanitve Kir affa Tchulu  
Kitalamitavimafifi <sup>chavisi</sup> avamitavami  
Kitevaganemi, Kikizafifi, Tcheki  
Kiko tanenifinghi ivvianisi,  
Kitevokahavfi; nere vntchi aa-  
mitvami, nini ngvianisi  
ivvianisi, nitatlinimvifigifi  
makakorviciaki avvatchiki,  
nere vntchi avamitavami,  
Tcheki Kiko tanenifinghi  
avvatchisi hi avvatchisi  
avaminatvami, avavaganemi Kitevami  
visevavimigifi ivviamakiki.

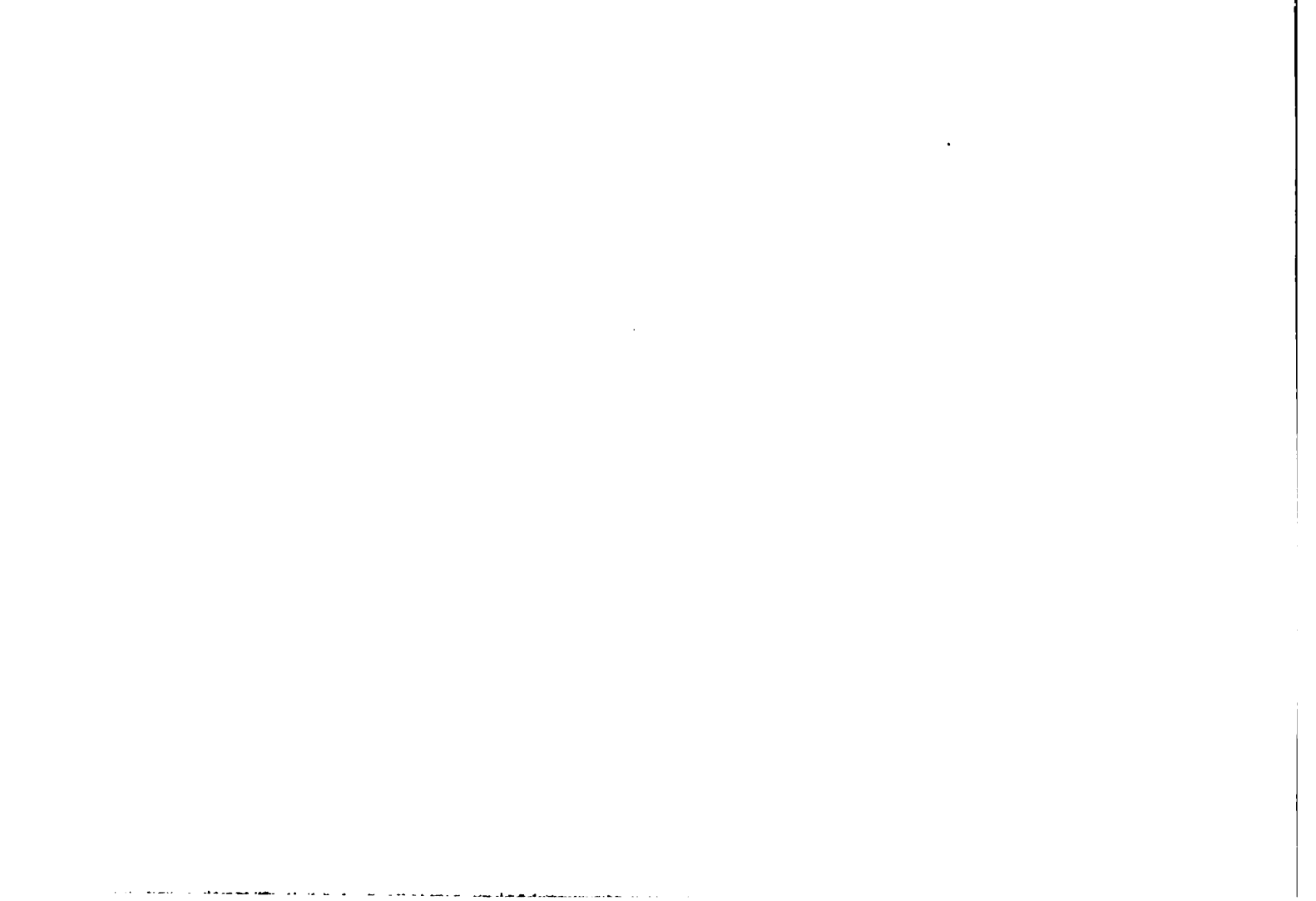
•

4 Mele d'Esperance

Deſcriptione diſſimantve inſſi  
Kata acamitarisatchi Kiſſimiffa  
inſſi Kata ariverimivatchi  
peſiſchevatchi, Kata chinſiſave-  
ligvatchi inerevaki Echizimivatchi  
nipakſſahaki Kata arigvntchi  
Kigigvngchi Kiſſimiffa: Kiſiſaſſiſi  
Tchaki Kiſiſi Kitariſſakhanſi, ſave  
vntchi iſſavemmerani. niahe  
Kitaramitove <sup>Kata</sup> ~~Kata~~ eſſi Kata  
peſiſſani, Tchichi Kitariſſani  
niponevinda chie Tchaki  
mavevaki Echizimiamba Kata  
abvi minava antachivniſſi,  
nevevntchi arigvntchi Kigigvng  
nipakſſahigva Kata iſſavemmerani

5 Mele d'Amour

Alivi Kitapazimegoſi diſſimantve  
Kit aſſa, techiſſi Kitariſſavimegoſi,  
nevevntchi Ezigokokheiani -  
tapariſſani. Kiſiſi Tchichi  
ariverimemeri; vintchihaha  
Kintatſe eſſi pitchi metſſani-  
viani, vavntchi, vni iſſavemi-  
rari; vintchihaha niſſiſſave  
apichi peſiſſivana hei  
tapariſſavamba, nichinſiſavahigv  
paſſe vni peſiſſani avimaba,  
hei nichichi ariverimivavamba.  
minava Kitariſſani Kiſiſi  
nichichi iſſavimamba, Tchichi



6 moKitche nikingache Kitsean  
niabe Tcheki nikanaki Kitche  
zindamsee, Kivagutchi  
tchicimafiki

### Acte De Remerciment.

Kitazanichi navingachiane maneta  
nihiavi Kachitviamba, Kitazanichi  
pachi azaninaffin Kiantaringhi  
nanapinamoviani maceiffita  
manetva azimase venimitchi  
tipatvi fonghitehamiani, Kata  
pazivimisigviki macevitelatchi.  
Kitazanichi vinteliffavazimianba  
manghi taleki, abigi vinteliffa  
verikane, manghi kaKikise,

Kitazanichi navinga Egami 7  
Kiku navingachianiti EKvi  
metefiniviani, Kitiva Kitazanichi  
pachi mivazindamamba, lei  
achavetapiki Kikviffa Jafot,  
Kata tipavaKasiffitichiti,  
Tanichinagviki <sup>nai</sup> niva azani-  
hiani, lei mivagutchi Kapikila  
K. Kviffa Jafot, nitavetva  
azimase Kata azanichiani  
navevutuli mantchimaka  
pekifita etatva. Kata gavtamavi-  
teli, Kata chikvigi azanichituli  
Kiva lei Egami Kiku navinga  
chianiti.



## Demande

sintulihaha nenetasi atchimizana  
 effimantise ! sintulihaha Kungun-  
 teli sintatstamana TchaKi Kiké.  
 sintulihaha nenetasi mikkeri-  
 nizana, sintulihaha vanipera-  
 kreto/ozana Egami Kiké mik-  
 tamanté, sintulihaha atamit-  
 zana nenetasi ekvi Kata vah-  
 metse/penivian, sintulihaha -  
 pekitchipeiana Kata Kinte -  
 penimetseniviane, sintulihaha  
 pekinaissana arigunteli Kigi-  
 gungli hei sitapimizani.

## offrande

Kasimgakiane etanetse arechi  
 mitavizani, nihiasi Kipenamvte,  
 Tcheki nitelisinivnima Kips-  
 namvte, Tcheki napi nitetugana-  
 ma, tcheki minara nitelitt-  
 heivnema Kipenamvte, Kiv offa  
 Teberimiskane, nihiasi atin-  
 tareniani, niza nitelwinda/pe  
 nihiasi : sintulihaha Nenetasi  
 tiletimiane ? sintulihaha  
 niffikase abse mamuffazane  
 schekki miffingli penamvta-  
 nilanara.



Pestifiane affimantve Kisa  
telihi Kitavivavara, vavavara  
vavavara vavavara, vavavara  
vavavara. Echivavara,  
vavavara Kitavivavara, vavavara  
vavavara vavavara vavavara  
Tehavara vavavara vavavara  
vavavara vavavara vavavara: Kina-  
vavavara vavavara vavavara  
vavavara vavavara vavavara, vavavara  
vavavara vavavara vavavara Tehavara  
vavavara vavavara, vavavara Kisa  
vavavara vavavara vavavara  
vavavara vavavara vavavara. Kisa  
Kisa vavavara vavavara vavavara.

Leu commandant de la ville

Je suis vavavara Kina-  
vavavara Kisa vavavara,  
vavavara vavavara, vavavara vavavara  
vavavara vavavara vavavara vavavara  
vavavara vavavara; vavavara vavavara,  
vavavara vavavara vavavara vavavara  
vavavara Kisa vavavara vavavara  
vavavara vavavara vavavara vavavara  
vavavara, vavavara vavavara  
vavavara vavavara vavavara: vavavara  
vavavara vavavara, vavavara vavavara  
vavavara vavavara vavavara, Kisa vavavara  
vavavara vavavara vavavara vavavara  
vavavara vavavara vavavara, vavavara vavavara  
vavavara vavavara vavavara.



Yesus Dicu veroffiane Kikisita  
 chokki Kiamantatara: ampe-  
 nana nonghi Kihiasi, Kineisvee,  
 asochi Kitantassimise Kibicamafi  
 veyekinghi, Sabaghiunggi, hostioni itaminghi,  
 Kata nitampenigga atakatafocia  
 corameffiketa, iamba, tepaki -  
 Yesus, asochi Kitiavefo, Tchexi  
 Kikis Kitadolahangfo, neventeli  
 atamvsa itezimisasi, Tchita-  
 zimisikane, pekaki nenetasi  
 itezindamavisikane. Vintchikola  
 Tchexi metefinisa aramitoka.

Et l'Elevation du calice

Pexifiane offimanetve  
 sabani Kikisiffa 7c/83,

minaganinghi edeki, vintchikola  
 Kipinamasiaminta masevaki  
 ehizinianghi.

offrande  
 Des Meutes de Tchuchid.

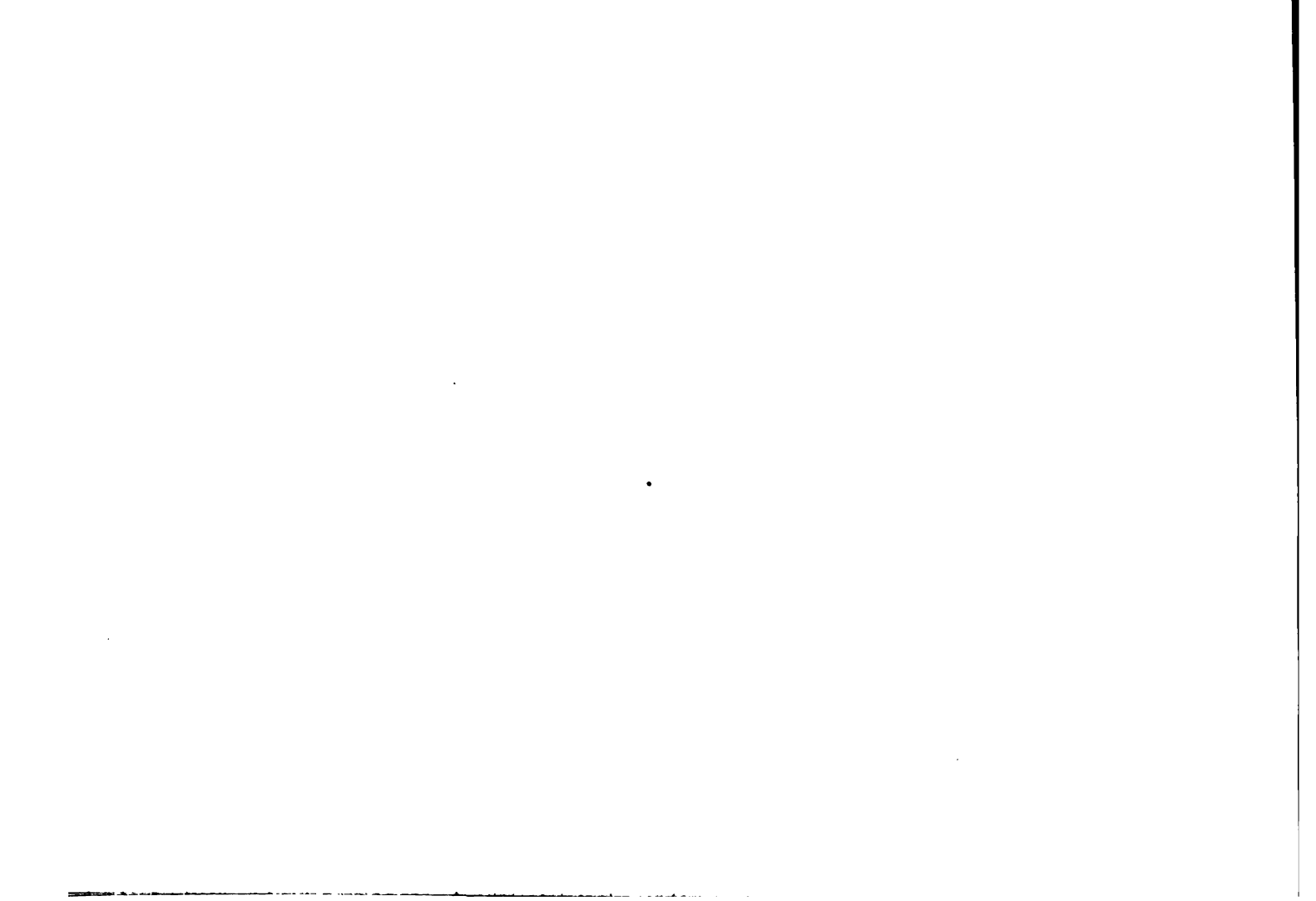
Pexifiane offimanetve Kips-  
 namvimeana Kikisiffa Yesus  
 avhiaro ( Kitiitamaki <sup>vayekinghi</sup> ~~vayekinghi~~  
 epita ) Kipnamvimeana  
 Tchexi pekakita atachisimisi-  
 ma, lei aramitokila, asinfi-  
 pasaba vahi akisikivanghi, ehochi  
 pimbasiba, inifasimi para,  
 lei garitamasiaminteli pona-  
 mokiha avhiaro, achavapikila,  
 Kata tipavakariffioninteli,  
 mazar, Kiteindamavisikane



14 metapenra, isikila, Kiké echi  
 tchepékane nassa, vichakichiké  
 metapenra, isikila: miasavé-  
 tuezindamavissane. inissé Kata  
 asaminatéké, inissé chinjikave-  
 zindamavéchi, asavéchi echi-  
 mivatéchi, inissé Kata Kikintové-  
 vatéchi, inissé niteavaganéni,  
 epramigavéchi Okakakoséche  
 niteavaganéche, miasavé-  
 zindamavissane nassa isikila  
 miasavézindamavissane para  
 Kikéisséfa Jhés, garvamaris-  
 mintiba, nassa Kata Navinga-  
 chianghi <sup>avagavéchi</sup> Kigiganghi,  
 hui avachianghi avigavéchi  
 Kigiganghi nipianganhi vali  
 okisséanghi.

# Action de grâces pour la foi 15

Jhés niteavaganéni Talerindamé-  
 nani, tipaté <sup>avagavéchi</sup> Navingachianche  
 tipaté echi tchavestamavissane,  
 asaminatéké <sup>avagavéchi</sup> Niteavaganéni  
 echi tchavestaméchi, tipaté  
 niteavaganéni <sup>avagavéchi</sup> Kata  
 (echi tchavestaméchi); epinavéchi  
 Kisa seléchi asaminatéké,  
 rapigé Epinavéchi, tipaté  
 asaminatéké <sup>avagavéchi</sup> Kigiganghi, nassa  
 avéchéchi, echi tchavestaméchi  
 avéchéchi <sup>avagavéchi</sup>; issa miasavé-  
 naganéni, soléchi miasavé-  
 tchavéchi, navingachipavéchi.  
 Kitaravéchi padé, echi tchavestaméchi



Kaputeve nasingachiani,  
Kitiza Kitazamishi Jafes ataki  
mawmerani, afaahi vitatwikeba  
makiba Kae~~et~~ Kvetibiki arami-  
nanfigwiki, Kata vitatavatahin-  
jiane, neve hi nevenutchi  
neventeniani: maha mikiKeti-  
angwa Kata, Echiteheretaviamba,  
nitazamitagwa Kata, Nitazivozime-  
gwa Kata, Echiteheretaviamba.

Kitizani miakitevinagufiani,  
ekvahi <sup>itichi</sup> ~~mita~~ repvaravazipwamba,  
Kiza azivozimugufiani, Kiza  
chukwigi aramitaivnaffiani.  
azechi Kimiatawize; tane Kata  
afke Kiku Epinazerani, Kiza  
Kitchiakimamanetuviane ?

Tane Kata Epinazerani, nira  
pingonghi echinagufiani? taniffa  
Kiza ipinatviani nihiasi? azachi  
miasaviamba: neve vntchi  
Teluchi aramichiani nitochitaka.

Jafes Kitchiakimamanetovi-  
ane, nihiasi tipatvi Echitehe-  
retamane neve hi Kata pona-  
mozani; Kikvne vintuli Kata  
nihiasi ichi pnanetviani;  
Kiza azachi miasaviamba;  
nihaha Jafes tibesimivkane,  
nenetvosi Kata Kitbesimi: tanika  
nira ichiniviani, tibesimiviane?  
niffikave Kenaga Kipvativoci-  
mesve Kata, niffikave Kata  
kipvniatamitevve, Kiza teluchi  
nasingachiamba.



8offenizanghi Kigigonghi Epian,  
Kiteamatotche Kismfzimi.

he nagesioni vanantaki apionghi  
Kati; Kitacamitaga, azigundeli.  
Kigigonghi, asamitvringhi Kati  
vahi akiKivonghi; nungli  
niziname nimitche, neminani,  
manitchimi niziname Nimi-  
tche, neminani. Kike nitiezim-  
Danfomina avia vechokitahia-  
minthe, Echitche/okane Kike  
he vichokitcheizanghi. Kivaha-  
maxinome, <sup>avimase Kitar</sup> metevitaheranghi.  
Tchehi maxevaki Kizahamari-  
name.

L'ave

viaghitcheto elata, Tchehi



nenedati Kivintchitongwa Kitulu  
okimamanetwa, Tcheki mita-  
muffaki Tchiccamigstuliki -  
Kichemanitoki, Kisa tilitiki -  
Kivavapahagwa. Kitavfisa  
Kikviffisa Jafis. pakifita itatin  
Dis anitraniffiani garistanasi-  
nama. niraprasomina, nonghi,  
Kat Kinte nipainghi tch.  
garistanasiokhanghe.

Credo.

Kitaramitawa Dis vavuffi-  
fita, Tcheki Kike arokahangwa  
Kigigoi Kechitaka. <sup>akikvifi napi.</sup> Kitaramitawa  
anitraviffasi nigstivasi Jafschid  
Kitokimominan; metufanitha  
pakfifitichi vitulimanatvethici

mitufanithigeta, okvaviffasi,  
schiffiki itavisi atechi -  
penazigstas okimavola pona  
pizata he macavitavintchi Jafis,  
pimitahaganinghi chinghinigwa  
nagutobinghi: fukahenta, nepiki,  
vaviffintchi akiffikonghi, aramaki-  
ghi pintikitichi, niffigong -  
Kikitichi, Kigigonghi atechi,  
vitapimatichi vavfisi Jien Tcheki  
Kikfo arokahangwa, abugi  
Kata pira, Kata tegihava navi  
Kakitichiki, nepikiti napi.

Kitaramitawa pekifita  
vitulimanatvethici, exigokvaviki  
Tchekisina aseminanghiki,  
pakfifi itaki vechitatinghi -

.

pekaſi kaſi Echirungſi,  
Kiffinana meretſi Echirungſi,  
Kikivaki Kata Tchaki nepikiki,  
Kata mina nipeſivaki. ivini  
Echicheiani.

A H. Dame Jun. patrone  
de La miſſion des Glinois.

pekaſi ta Maſia Tchaki Juſſa  
paraminaka miſſezimatſi,  
peſi iſezimatſi, ſepiſave  
vintſi-tonatſi, peſi iſezimi-  
name niſſona acaminaiſinghi  
nanipinamaviſſiname meretſi-  
manetſa Kat atimave vanimi-  
amintſi, vintſi ſavceindam-  
Kane niminſtaninani: garſ-  
tamaſſiname Kikiviffa Juſſa  
Kata vanantaki pinſivakſi

vahi akſiſungſi, Kata aſa-  
chiamatſi aſigvutſi Kigigun-  
ghi nipeiaſinghe vahi akſiſi-  
ungſi, nungſi nitachitſhamina.

A l'Ange gardien.

Et itangeſime Kitavvige Juſſa  
hei pagamivitemiani; vintſi-  
toniſſane, nanipinamaviſſane  
meretſi ſi manetſa, vanimuta  
vindamaviſſane, pekaſi  
ſepſamitſi Maſakſiſſeſſa:  
naviſſchivo, nagachipſane,  
Eſſamingſi Kigigunghi ſavchi-  
ſſane nipeſane vahi akſiſi-  
ungſi.



et pour les parents.

Dis s'chehki Kachibisiamani, Ki-  
mantchinda, miasavotvotinda-  
maris Kane antzaniffinitchiki,  
repamaf Kane, asaminghi gass-  
rakane, mishi Kikikazinigofisaki,  
miasavotvotindamaris Kane.  
Kikikazinigofiki Kata nitechitake,  
nerevotchi Kata Kiraska pongla-  
ziniki, asamakinghi ifkotinghi  
pakisaf Kane.

pour Les défunts.

Dis parakivoni Havingachianghi  
miasavotvotimakane pipikiki  
asaminatchiki, ifkotinghi Haxika  
pexizintchiki, pakisavaki Kitasami-  
tagofiki, aschi Tcheki masevakisa

michi Kitipahamagofisaki 25  
Efka Kichie Kigichlari, para  
vasingarakane, vippi mamabre  
ifkotinghi vutchi, atchinfisav-  
Kitche abugi, Kigigonghi vippi  
akimavihakane, Kata nigavotama-  
gonanaki Kata, niahe niamikot-  
katimino Tcheki nirena asami-  
nainghi.

pour le Missionnaire.

Dis parakivoni Havingachianghi  
Kiciani mantchianisani, Kichie  
makhi Mokalo<sup>nainghi</sup> Kocciaki, ponghi-  
tehemaf Kane, Kata repamama-  
mintchiki Kitevganemi;



ponia/saffitola : Kinasasapa  
 birati, Kibacitipabati minasi  
 vintibihaha asamitakinta  
 nanatasi, nase vutahi Kata  
 Kigigonghi vitichikintianghi -  
 lei vitapimitanghi.

62

Sur la fin de la messe

Tes pesakihveta-afima,  
 tipatoti gasukhivariani, tipatoti  
 vitatamianghi ntinghi asamef-  
 fikianghi, tipatoti Kibiasi -  
 ponamavatchi Kanga Kichantia,  
 afatoti nasevutahi misotavira-  
 mintahi Kikhatatoni tek; vira

gasukhivariani, 27  
 aseli Kinasasapa nibiasi  
 tek; Kiponamava tohafi vitachi  
 sinisima Kiponamava.

Litanies vide alias litanies  
 pag. 40-

Cieu Kitchikimamanetsiane.  
 pekimondaviane.

D. Kitchi asimase asamito-  
 tanghi. Cevata avianane.

D. vaxivifiane. Navingachimane.

D. vaxifiane. Navin-

D. pekivita vitchimaneatsiane. H.

D. Kivipoti nigotimifa. H.

D. viciasi Talasimianghi. H.

D. tohafi mufi vitapitamani. H.



28 J. Tcheki Keko asukahaasiani

J. Tcheki Keko Kachitoriani. n.

J. Tcheki Keko atintasamiani. n.

J. Tcheki Keko vintchitonamiani. n.

J. Tcheki Keko namamiani. n.

J. Tcheki mingi Epistamiani. n.

Jepes deu vaxfiane Kimatof-  
nivisi. n.

Jepes Kimanetsivisi. n.

J. pesapchiveta-afima. n.

J. Tcheki metufenivaki Kitovemaki.

J. metufenivaki achave Kimpa-  
vakasifaki. n.

J. Kihiovi Kitais he Tibichi-  
nani. n.

J. pimitahaganinghi Kinepe n.

J. Tchipaiviani akixiongchi 29  
Kinsifangi. n.

J. viffagone minotakiperaki n.

J. Kuxfonghi aiaiani Kimatcha n.

J. Tcheki Tchipaiaaki Kat'ebugi  
a Kiperat'ehaki.

J. Tcheki azaminanfigiviki cosa-  
mitufekiki Kipakizaki iKotanghi  
azamafinghi. n.

J. ispininghi Kigigonghi cosa-  
minat'eliki Kipak'atavaki. n.

J. Tcheki otamitufekiki azigon-  
tchi Kigigonghi Kimerap'ehaki. n.

Pexifita Hacia. gaxtamaviname.  
Kitakimaminan Jepes unitkanfi-  
ani. gaxtamaviname.



Kisassa chupungu Kikukeriani  
garoti masinane

Matiani sapitane Kitorofia  
Kichekwa, Kisa zapake miki  
Tcheke Kitorofia. garoti

Tcheke Kachitofa mikiwifumata  
Kisa Kivunguchi navingachi-  
aminateli. garoti

Tcheke chugazivaki metopani  
napi Kikukeriani mikiwifumata. garoti

Kisasa mikiwifumata Kigiri  
gungu metopani hai atami-  
navigula paki vahi akikivungu. garoti

Kisasa mikiwifumata mikiwifumata  
navigula napi hai -  
aminateli pikiwifumata  
aminateli. garoti

Kisasa akikivungu mikiwifumata 31  
ekvi parakivungu vahi akikivungu;  
vinteli Kikukeriani paki -  
aminateli. garoti

P. Kikukeriani mikiwifumata mikiwifumata.

P. Kikukeriani Tcheke tana-  
navigu atamivungu.

P. atamivungu Kisa atamivungu-  
mikiwifumata.

P. vinteli mikiwifumata mikiwifumata.



*R. vinteliuhaha tiberimiaminta*  
*Kisa Telerititiki!*

*Manchimiatare*

*Kisa Tcheki inifinghi maiasi*  
*tiberimiani arigontchi Kigigan*  
*ghi pakinagofiani Kata paki*  
*apitaratchi Tcheki araminatichi*  
*Kata minasa maseritatchi*  
*araminanfigitiki. Necevitahatchi*  
*napi araminatichi. aramoffinghi*  
*iffkonghi hei pakitatchi, para*  
*navingachiname Tcheki Keku*  
*neverentchi Kata Kikintocianghi*  
*tanenifinghi Keku araminatichi*  
*Kisa nimisa mantchitauranghi*  
*Kikissa Japst nitakimominan.*  
*nave elimantok. tcha.*

*Bien Tcheki Keku Keelitsiani*  
*Kit akka mitchiom, pazakisoni,*  
*araminasioni, Tcheki Keku*  
*manitchiom navingachianghi,*  
*Kit akka Kipunkesimire miasak*  
*terindamasivkane ninapema*  
*miasavkul. Hintzaniffoki. Miathe*  
*neffa, Miatav. nigha, Miatav*  
*Tcheki nixaminanaki araminan*  
*figitiki, repvamakane araminghi*  
*Miatav. Tcheki Ineffa, vinteli*  
*haha sanantaki pimbarita volu*  
*akiffkonghi, vinteliuhaha arami*  
*toka, vinteliuhaha nizna Kikint*  
*ociangha Kitevganemi repva*  
*miaminta Makatekoteiata!*



34 nevevnteli vanantaki pim-  
barianghi Kata vali akiskivnghi  
nevevnteli nenettasi Kata  
petakianghi azigvnteli Kigigv-  
nghi, niahe vintchitvnatchiki  
Kinitzaniffaki Kitchiani atami-  
natchiki.

Le matin

Oien Tcheki Keku Kechitsiani,  
nungli Kakikse Keku mixin-  
tamane misseztindamasiskane.

Le soir

Oien Tcheki Keku Kechitsiani  
nungli sebeki nepaiane  
misseztindamasiskane.

Acte d'adoration.

35

Oien Tcheki Keku Kechitsiani  
Kir akka maiasi sebesimianghi,  
Kikuffitse, Kimentitokazise, tipasi  
vintchitsiani, abugi vintchitv-  
niskane, Kir akka nenettasi  
Kitaramitvse Kati.

Acte de Douleur de.

Keku Echitshefokane, meresaki  
echitsimiani nichinkitavexindan  
meresaki Echitsimiani, niponein-  
dan Tcheki meresakisa, pekifi-  
ane Atiffimanitvse Kitchiani  
Kitchisevimize, nevevnteli Kir  
akka atamitvzani natingachiro  
atamovngli ikkvtengli pakichitv-  
kane, Kigivngli Atigvnteli ava-  
chiskane nipeiane vali akiskivngli



*Tehehi Kipnamore, Tchexi  
 nitechicimivima Kipnamore,  
 Kir akka tibecimikane mihias  
 atintacemiane: Nira Nitibatin-  
 danfo mihias. Tchaki maceis-  
 fitchiki manetwaki nipakitezi-  
 maxi: Kir akka peraxihiveta-  
 axima, Kikihimere, peraxivo-  
 mitchisi, asaminacimi Tchexi  
 Kaku mamitchimi navingachi-  
 angli; tipatsi Kinavongaki  
 Japsi, Kivanimaps metyfeniva  
 Tchexi Kaku Kitatokahangs, ne-  
 vintchi Kir akka Eperemviani  
 Kihias.*

*Jepel peraxihiveta-axima, tipatsi  
 navingachiani; Kitatamitote,  
 Kitchicami Kitchicemiva, Kiva-  
 nimaps metyfeniva, Tchexi Kaku  
 Kitatokahangs nevervintchi Kir  
 akka Eperemviani Kihias.*

*Pexifita Hadia Jepel antea-  
 niffiani, garvtemaviname: -  
 Kata navingachiamintchi, Kata  
 pakichiffvamintchi asamaKinghi  
 ifKutenghi, Kata avachiamintchi  
 arigvntchi Kigigvnghi Nipeian-  
 ghe vahi akifKivnghi.*



59  
1. Higeſiva Kitchiſhima manetva  
Oia ſeinta, ſur ſſa Kuſſitava  
Kane, maſſi Kuſſitokorakane,  
Edigotſaheioni tapasakane.

2. mametſhi ſutanſſane ovin  
ſorini.

3. eametakigori akſigoni  
Nehentva itaſinghi peſſitſkane.

4. Atamitavakane anitſaniffimiki;  
nare vutſhi Chiti Kite mitſe-  
nivan ſſhi aſſitſinghi.

5. pagranivi niſſaſſkane metſ-  
ſenitva.

6. Mametſhiki <sup>ketakimſhi</sup> <sup>ſſiſſeſhaſſkane</sup>  
mametſiſſkane.

7. Kimſtiſſkane.

8. Kizaſſiſſkane.

9. ſſeſſeſſkane, peſſiſſa <sup>ſſeſſeſſkane</sup>  
ſſeſſeſſkane.



9.10. *Schizothorax kishinouyei*

Meze echimianghi chifimaneta  
 songhiteheminaane, Kata asami  
 tozanghi: Siigokoteheionghi, Kata  
 parisemina, nifihase Kata  
 mamshiki: nishintafomina  
 Kisinfelimi: asaminakigigsi Kipeki  
 temina Kata. Kitecanitas ami  
 nanafi: nifinanafi: anitcanifi:  
 miamintshiki: paguanivi: nifhi  
 tivni, mamasetivni, Kimotivni,  
 Kizafkovni, nichink: zashigomina  
 Tcheki: medesafi: nigenexinda  
 mina songhiteheminaane Kata  
 asamitozanghi, Kata Kifistobanghi  
 Kitevganemi: repnamiamintshi  
 Maafalekoseia nonghi niteshi:  
 tehemina.

*Limerick*

*Vicia Kitchiniana mansueti* <sup>and</sup> ~~mansueti~~  
petersonii <sup>name</sup>.

*Pien Kiratchi adimave axamits-  
ranghi. adataviname.*

*T. schizifolia*. Heringachiname.

*B. variegata.* n.

*T. pectifera vitellimanetaviana*. n.

*B. Kinipet-nigobakhsimisa.* 11.

g. Matavi Teberimianghi. n.

7. Tchehi Keku atokhanyani. n,

B. Tchekikadze Kachitviani. n.

7. Jichxi Kexb atintademani H.  
8. Jichxi Kexb atintademani H.

1. Teheki Keko Vintolif Namani H.  
 2. Teheki Keko Nondamani. n

D. Jalek: Keks



Q. Tchaki kaku kenamani. n.

Q. Tchaki kaku pekkanonfiani n.

~~Tchaki kaku~~

C. Tchaki miki Tchakvapiani. n.

Tchaki dian. veyfanittemetakeniviki. n.

J. Kimaniteidivisi. n.

J. perokiliveta-akima. n.

J. teringakita-akima. n.

J. metuknivaki achave kinipera-  
kavakiki. n.

J. Tchaki metuknivaki Kitavemaki. n.

J. chabvimagofiani. n.

J. nigabvimagofiani. n.

J. apeximagofiani. n.

J. asanvitai onafiani. n.

J. asanvitai onafiani. n.

J. ifavetimagofiani. n.

J. aviverimagofiani. n.

J. pekilehivisi tepirave atviani. n.

J. Tchaki pekilehivisi atvichi narim-  
gachianghi. n.

J. Kiffinamavanghi medevaki zohi-  
anghi. n.

J. Tchaki Kipungveivisi tepirave-  
atviani. n.

J. Tchaki Kipungvetchiki mivvizi-  
matchi. n.

J. Tchaki tepvakivisi Tepiravefiani. n.

J. avvanavatchi Tchaki tepvakatchi. n.

J. Tepirave vintchivavetivatchi. n.

Tchaki asamitokiki. araminatchiki. n.

J. pakizatchi aramakinghi ifkela-  
gli Tchaki aramitokiki. n.

pekifita otati. gavutamavivame.



44 Kir akka chokigi Kitsekeuviani

Madani Tzipave Kitsefisa Kuntisa  
Kisa Lapake mitoki Tcheke  
Kitsefisi.

Tcheke Kechitoka anitkonifimatchi. g.  
Kisa Kivungutuli Natingachiamintchi. g.

Tcheke Angedivuti; matsekuivaki napi -  
Kitakimakvaimagoki. g.

Kizava imfisi mavapigvi  
Kizava imfisiigvi hai ataminaiigvaba-  
peki, vali aki/Kivughi. g.

Kizava Miaravitpenarisenagula  
nafficezinagokiba napi hai atima-  
ve periharisenagvi ataminaiini. g.

Kizava akveffiegva nenetasi  
ekvi peraxiegva vali aki/Kivughi  
vintchi Kikintviegva-peki, ata-  
minaiini. g.

vide verbi, Resp. & orationem  
in pag. 31. &c.

Alperget me &c.

vippi Tefus Kifinamaviro nita-  
hinghi, neve Kata gona asis-  
Kavaki.

Natingagiro Kisa tepizave  
adviani natingakivni.

Nenetasi Kitseffiamba azika-  
na matshi, vintchihaha Tcheke  
mifsi Endarapinghi, nenetasi  
muntetokatzinga Kata.

vippi Tefus &c.

N. Sabontechiname Tzipave  
Kinavimgakivnemi.

N. Miziname pekitchivni  
vintchi Kata miztavanghi.

N. Avratamaviname Kaka



atakinavine sanghi.

K. vintchihaha topimavanga.

Tebesimivachha Kichamitva

Gintchihaha tabesimivachha,  
Kisa sebtsimiffo.

Mantchimataari.

Kir ofka rapirate Kiteffiani,  
chokvigi navingatvoriani, ~  
Tebexi Keksi arokhahaviqui,  
vexeffiffiani Kihli affina-mene-  
toiani, arikaha maitech ~  
nenettavi epiani, vexitavinae,  
peki rieziminame, para ~  
pithi avtamavinae Kigi ~

avachhi Kitabexiffiani, Ange-  
vixaffi vintchihaha, Kata ~  
vintchiffavetvorianaminteli, ~  
vintchitvorianaminteli, ikaffoni-  
aminteli, aedapaffvorianaminteli,  
Kata nanipinavarianaminteli.  
Matlivianitvati, Kata vitatv-  
vianaminteli, vahi avaminaga-  
ninghi hei mantchimivanghi,  
neve Kata topimavanghi.  
vintchihaha chinegavotvichha.

per Ham virg.

Mari memantchimivani -  
Kikviffia Tefot gavtamasi-  
Kane, Repinamasiro Matli-  
manetta vavamininteli.



Pekifiane otthimaneator. Katin  
gachinane: Kato Echitake/effan  
verichakitchianghi.

NichinKisavehigumina Tchaki  
mesavaki Echisimianghi: Eigo-  
Kotekianghi Kitaputicemina.

Vintchikaha Kikintocianghi  
Kitavuganemi: neve Kata  
neivianghi ipemenghi Kigigonghi.

Pekifiane edanetda  
piro nitichinanghi  
Kifpinamavichanghe  
merovinagastianghi.

Kisa navingaKiani  
tepisave atviani.  
Tchaki pekisakaisna.  
pasa pekitasinane.

Repvaminame Nivona  
medichianghi Kakikve:  
nitichigaminanghi gi  
vaffenamavichanghe.

Asingakitehchianghi  
vitaviteheminame,  
lafonghiteheminama  
Kata tehicacimicanghi.

Nanipinamaviname  
asini hechiamintchi,



70 nitchimifwagbika  
Tchehi Kiku mezeraki.

Tepst, vupai ctlinava  
arativetiminatlu  
nervingakita minava  
vetitlinmanetvetchi.  
ll.

panis Angelicus.

Tepst Kixianfimi nonglu ampe-  
nana.

Kixianfukori Kipechvazimice  
vippi nitelinghi para pinitikio  
kata perakitioni.

Vahi motta/Kinghi navapchikae  
kata Kigigonghi maiari hitaia  
niache. pekigi kata Kineivle  
viaglitchemiani.  
ll.

Kitlinmanetaviane  
mimi tchakvapiane  
~~Kitlinmire~~ vahi tchakvapian  
Tchehi Kiku nondamani  
peknanfivani ctlina  
neve kata vahi mantchimizani  
nadi.

Tchehi Kiku inifinghi  
Tevaiamita nondanto  
tane <sup>vikaki</sup> ~~vikaki~~ nitelivabontanto  
Katingo vitatontanghi  
nitoni Tebetindanto  
tane kata nonglu Selinagofiani.  
ll.



J. Gippi nondovinatchi  
 infiggi nipaiggi  
 acaminanfigguba  
 vahi exKivanghi  
 vindamaviname  
 tanahi apieggi?

R. Tane Kata vindaanghi  
 nilagvefitvmina  
 manffe manffe Katianghi  
 acaminanfigguba  
 abbe abbe  
 vintinamiffKanghe.

J. Kichikanchi, acimato  
 Kata cacepvaiaanghi  
 tane manffe Katianghi  
 ninintafvminaka,

vindamaviname  
 tanahi apieggi?

R. niche paphindamuff  
 acaminanfigguba  
 pakipakichiaminghi  
 vahi adamaxinghi  
 abbe abbe  
 vintinamiffKanghe.

J. Kokkatchimovizicimina  
 tane vintakiviki  
 pakipakizicimanghi  
 tane vintakiviki  
 adamaxinghi  
 ipinacizicimanghi

R. Exvahi peraxianghi  
 KexiaKveiaanghi  
 Kanchi acaminanfigguba  
 vintatanfigguba  
 adamaxinghi  
 vunghi chagvchianghi.



J. ~~apagawingo~~ ~~at~~  
eteki, ifkolevi?  
asechingo nanetavi,  
hei daponkivatali  
Kvetichivatali  
Akakalekotiaki?  
~~at~~

R. asanwefuakinaga  
atlewe vifagawvi,  
atlewe asanitaku  
aiankitanufkiki  
atlewe, atlewe  
vinbinamifkanghe.  
~~at~~

J. nanetavingo kakikoe  
vovifakifigvi  
nifkavingo nakika  
lekikakichinegvi?  
aingadingano  
Kata chagifigvi.  
~~at~~

R. dingagi ~~at~~  
nipenifomina  
pipinchivi ifkolevi  
minfi minnangatali  
minfi minfiavi  
Kivnga ~~at~~ ~~at~~

J. Tane atapinaigvi  
Katingo nanetavi  
manfi manfi Kohigvi?  
Kimitchimungo Kike  
Tane ifkolengvi  
Epinadivamagvi?  
~~at~~

R. manfi-manfi-Katianghi  
pakapinasinango  
vahi asamakunghi  
pfakakotanghi  
minfi KatiKanghi  
pfakakotanghi  
nafi antagialhi



36 R. aima<sup>re</sup> nitchianghi  
monchaki iKutavi  
nichakamvigomina  
nimisahigomina  
nitokinamina  
monchaki iKutavi

R. nixiaKamigomina  
inipai nondamanghi  
nimatchitekefomina  
minsi azapianghi  
Kamvitchiki  
hai nondasakintchi.

J. aveniki iKutanghi  
vintinamitavigiki  
ataonventuata mitessa  
ninintamina Kata  
viagatomghigi  
nere Echiamintchi.

R. aueliga vevantchi  
aramitacupfiki  
inipai mitessoni  
atetanghibanati  
vahi iKutanghi  
Tchakopislaachi.

J. Tana ipinaciragori  
matchimanetavita  
vavatnamavagola  
Kicava vintamviki  
itenimistingha  
tan'epinaciragori.

R. nitagvafitominagva  
epinanchiamintchi  
nitessimigonangva  
matchikivinakingha  
atohat atohat  
mitessichiamintchi.



J. Kiputunang

Kimanitumantoli

Valanimantehinangla

KitiKotunang

nichikintoli

pakitehetantava

R. idantuvimantili

nichikintoli

nonghi nifafanigan

nilatipahagan

Etighinanghi

vifafaniganintoli

R. nonghi nitipahamina

nigfi manuteli

manitvasindamanghila

hei matipavisa

xapamantili

Tcheki vanintivisi

J. Tchiki

xisasa KitiKotunang

Valani nakiKotunang

nita nimantili

atamantili

Kimanitumantoli

R. Tachiki iscianghila

nita nimantili

nipentantava manatava

Katingo atchintili

atav nisona

nivifafanigan

J. nigfi milantili

nigfi patapata

hei atamantili

Katingo ifKotunanghi

litapimintili

Kisasa atchintili



(mitingha) nmanavitché  
niahe nitevoni  
aramitavoname  
atse atse  
vitapinipukangha.

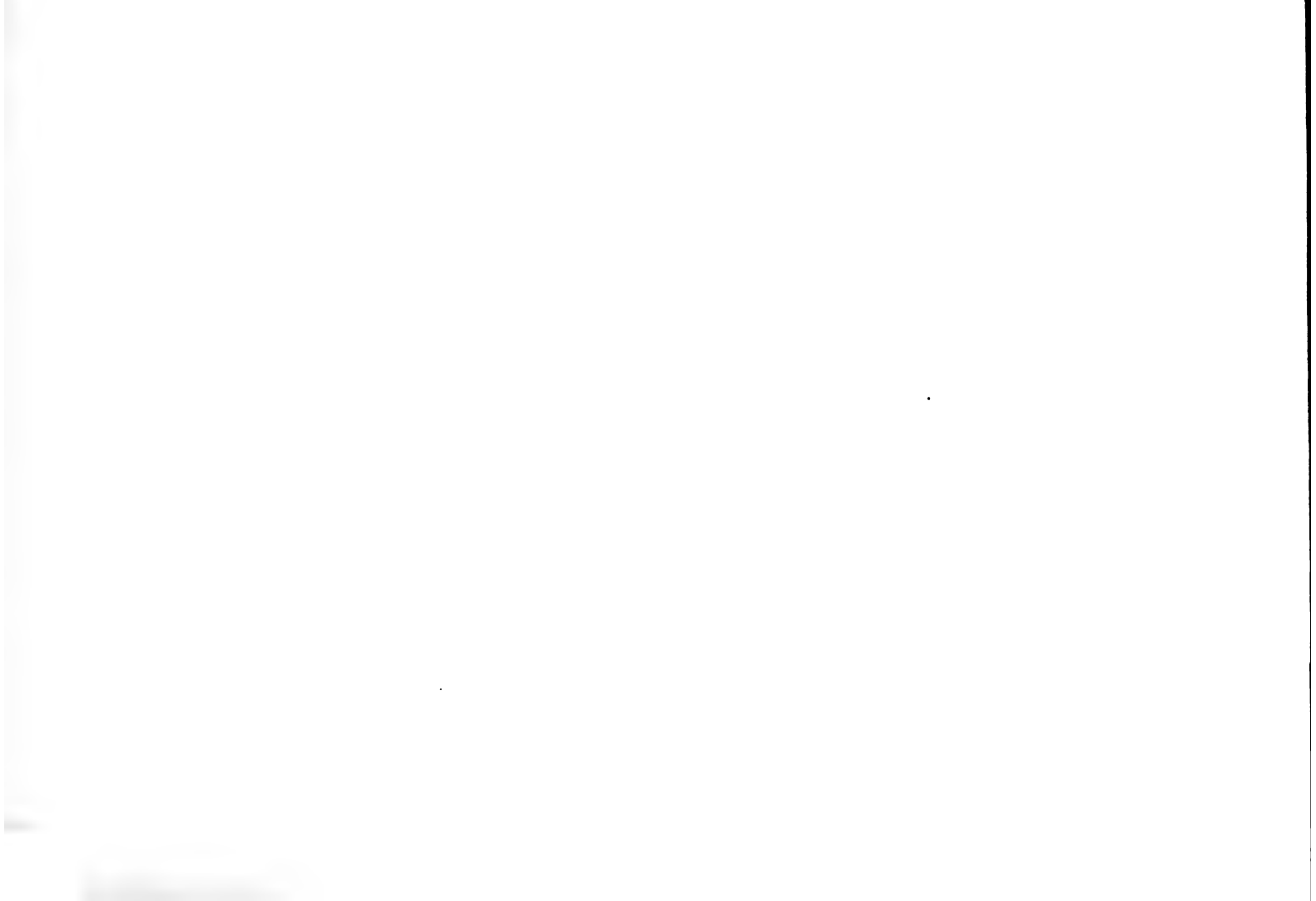
J. Kitchi-akimamanatva  
tane isesimegvi  
aklimvseiffiamintchi  
makalekoseiafi?  
alexyganemi  
arechingo ivvafi.

R. niratvke / Kisifiva  
akikintuzivni  
aramvavafi tchiki  
makalekoseiafi  
ika vintchikaha  
aramitavakinta!

J. Kitchi-akimamanatva  
elinagviegvi.  
ikvavongha aramvongha.  
Tchirimiegba  
mechitviegba  
nastavi Kikotavi.

R. atse nisechiname  
Kichinsi nisonani  
Tchichi mechilitivni  
vahi ikvavivni  
mechilitivni  
atse vifagansi.

J. tane apiegviegvi  
epinatisevavgi  
tanekakdivivni  
kvivnteffisiane  
ixetindamegvi  
nunghi atchimiegvi.



62 R. atoe tipahamanghi  
TcheKi KietKueisui  
mufi Eighitzianghi  
nimaKalefimina  
paKitehakiKui  
efKua perakiengui.

J. azaminanfiguKingo  
techiKi iKstenghi  
papakiintchiki Mina  
marevitarintchiki  
bindamasiname  
Tane itakiwiki?

R. iniffi azaminata  
etoka meresaki  
zapigi epinarava  
epinanchiaminghi  
atve atve  
vitatsmininteli.

63 J. Tanipinaribegui  
viteli atchinfiegui  
Kitavapanfontimungo  
Kitikanfontimungo  
Kimstehemungo  
hei sevintiegui?

R. Tanichi mstehenango?  
vahingo sintitchiKi  
carvapanfontivatchi?  
netlavi Kikantina  
seviKintitchiKi  
mamikazitivaki.

R. Kiza Kivagontchi nvoffa  
nunghi atchinfiani  
azami machihamba  
Kizahamaviani  
azaminaisui  
iguta Kivofati.



44 R. vintu... nifkase  
aglimimeffvaua  
vahi azamakinghi  
nipakizigofika  
isa akvefufa  
adisingha Kichinesi.  
*etc*

J. Tanipinatigvatki  
anitzanifttchiki  
hei Kichiniguatki  
anitzanifvaha  
vovikintitichiki  
Nifantitantavaki?  
*etc*

R. Tipatvi atatchimanitve  
pvnihifvokitchi  
akvefa anapemari  
ivatli, nechiamba  
pakileheivni  
memaiakvuniani.  
*etc*

65 J. aboji atatchimanitve  
Kivitchidamanungo  
mavetitaritigvi  
vovitatchiniegvi  
viffagafinungo  
nini iKutavi.  
*etc*

R. azeeli Kisekveianghi  
atve vifagansi  
mechimechititanghi  
niniKazitimina  
Kisa nechiamba  
Kakikve itianghi.  
*etc*

J. Kifeglimimena pachi  
chilingo iKutanghi  
manse manse Katiegvi  
atassinungo Kata?  
ifka maleiaki  
Kokvetchimvziranghi.  
*etc*



66 R. Kriministam. Kichinwi  
nedari Kikangki  
avena aramitanga?  
nedari Kata nungli  
manatvi chaveta  
nini nungli Kichinwi.  
*JS*

J. Tchichi Kikichimina  
iniffi Kstanfigve  
nenetari atchimfinghi  
achipekvisakka  
araminainni  
azisi/fatvati.  
*JS*

R. atve Kichemanetva  
atve Kufitaku  
atve nechiainintchi  
atve ifkolanghi  
atve atve  
atve pia/vku.  
*JS*

pono let biakavex 67

J. Tane para sintakiviki  
Kizigonghi repeatati?

R. avenaka naitintangha  
tane vahi isekiki  
otiafi viagatvi vahi Kizigonghi  
Tchaki inifinghi paxakia pachi  
arvanamenghisa nita nika  
matkikonghi  
vahi Kanchi musthi isatungfana  
tepiatv K.ks paxaki edanghi.  
avenaka ve.

J. Tane Telinagibegvi  
Kikavivintamvanganv?

R. Nagamaka vintamvonghi  
Tane Echirinianghi?



viaghilehena pache, nenettasi  
 pekitchanagva, TchaXi avertina  
 Tchicaxintianghi: titaximaismina  
 nixitwefimina minasa inifoi  
 Kichemanitvaxi vitapimafinteli  
 napamaska vl.

J. Tane ipinasiragvatchi  
 Keelilicangva manetva?

R. ah nilepinatigvancheli  
 tane, avvivintanaska?  
 anitzanifiteli Epinasatchili  
 anitzanifche pekitchetichili  
 minini saffapi Epinanchiaminteli  
 nixiffe piaro, viaghilehero  
 vitapimisoteli echiniaminteli  
 ah nilepin vl.

J. Nipeisoni Kretaminghi  
 neltavingo peraxinghi?

R. mataxinghi niche teeli  
 nipeisoni Kretaminghi  
 peraxihiveta axima neltavi  
 vitapimafinteli: aizingvane,  
 miazag<sup>vini</sup>inteli, mintagane, minasa  
 Tchexi iniffinghi vinteli Nipeiegi  
 sahi niffikave nichivagv<sup>sevi</sup>  
 mataxinghi vl.

J. avsiegi peraxisoni  
 tane vinteli mizisagi?

R. azeeli miazovangvi  
 nevingakita manetva.

Eksi mataxinghi pimbarianghila  
 vitaska Kakikve mantlimafinteli  
 alexuganemi Kikintvixianghila



1<sup>o</sup> azamitavoni tapatamanghila  
pekiteheianghi akatengo nini  
arechi &c.

7. Katingo vitapimianghi  
pekazamitavakinta ?

R. azamitavak, neve kata  
vitateli vitapimegvi  
Tanichinagviki vitelikhimianghe  
nizunafka, kata Kipekinavansa  
neve kata pingvi itezimamegvi  
Tcheki kakv nunghi mentitukigvi  
perakisa pache sabanleisagva  
azamitavak &c.

7. para garstamaviname  
kata pakli narakinta.

R. Nigavutamagvanakhi  
iteziminame para. \*

7<sup>o</sup> para  
garstamaviname  
kata pakli narakinta  
vitelikhimianghi  
vaki akistivngghi  
azamitavakinta !  
vitelikhimianghi  
nisek Kigigunghi  
hei vitelikhimianghi  
garstamaviname.

R. Nigavutamagvanakhi  
iteziminame para  
paklitavak narakinta kata Kipekinavansa  
nizunafka, kata Kipekinavansa  
neve kata pingvi itezimamegvi  
Tcheki kakv nunghi mentitukigvi  
perakisa pache sabanleisagva  
azamitavak &c.

\* pekita narakinta kata Kipekinavansa  
nizunafka, kata Kipekinavansa  
neve kata pingvi itezimamegvi  
Tcheki kakv nunghi mentitukigvi  
perakisa pache sabanleisagva  
azamitavak &c.



**In the original M.S.  
pages 72 to 94  
are blank.**



# Instructio

pro moribundis non baptizatis.

1. *ikhsia* v. *ditana*. *ordinasse* -

*Kinepa*, *Kichivitehepifane*, *echitakata*  
*na*, *iki* *nepigni*, *acchata* *nipana* *echitakata*  
*Kane*. *ic. Xi* *matu* *senisa* *nepika*

*Kata*, *Kira* *napi* *Kata* *Kinepa*, *na*  
*mintamane*, *Kata* *vi* *Kata* *Kinteli* *ni*

*Kanepimato* *Kia*, *ardnam* *Kane*.  
*ic. Xi* *Erbananghira* *Kichemba*,

*akhsia* *nipani* *iniss* *araminab*  
*nisona* *techi* *araminanghi* *nipchi*

*vitehepimara* *nepianghi* *vahi*  
*akhsianghi*, *nitechahemina* *pwi*

*matu* *senisianghi* *vahi* *akhsianghi*,  
*ninchinake* *nepianghi* *pakiarami*

*aminaiane*, *pakiaraminaiankie*  
*nese* *inteli* *Kata* *perakianghi*

*arigonteli* *Kigiganghi*, *nika* *siaghi*  
*ke* *anghi* *Kata* *nematapi*, *nese* *min*



offkasio II. axaminato, axamitaki  
Kmtsa. Kata siagutakeiani Hametaki  
Nanetaki ariguteli Kigigughi  
nipiane volu afikigughi.

Axamitaki Milerak, Kiva-  
nimigvaki minada, isateli, Nina-  
netiminna, perakivni Nidetintare-  
minna, itizagvi, KitalKivaki,  
vir akka Kmtsa Tcheki Keki  
Kechitoka, perakivni Etatintarenita,  
axamitasale Kmtsa, Kiperak. Kata  
siaguteli Kigigughi.

II. affatsi pache, Zivani, -  
passintavro.

Kmtsa Kachihizangva, vir akka  
mitelivni, perakivni, Tcheki Keki  
navigatizangvi. Kirepavara-  
zaki Kmtsa, nese vnteli nira  
makalekoreiani volu piaiani

Endarapiagvi Kata tepramira- 26  
igski,

Asechingo pivi vnteli vinti-  
kamani; nese vnteli pivanika-  
mani. Makalekoreia atavaga-  
nazi Kmtsa, Nitotrigva Tcheki  
metafeniva tepramitaki atavaga-  
nani. Echitchepekane vira  
makalekoreia, isateli, vir akka  
Kmtsa amerangganemi, nira  
techiKi nipemastu.

Nese Tchimateli Makalekoreiani.  
matlivfaki, nagatamvki Endarapi-  
agvi, nagatamvki, <sup>nagatamvki</sup> <sup>pakiviki</sup> Kitave-  
maganevaki. ninchinake anitranis-  
simitagviki maivvathe Kiva  
matkaiagvi, ninchinake, matlivfaki  
hei minsteteli aiaki, tepramvki  
nitereganemi, axaminapimlinantaki  
Tcheki metafenivaki. axamina-



infinantentchiki, aramitavitiki.  
Ki, Kikintovivata Nideraganemi

Nipekoffahaki Kata chigonteli.  
Kigigongli, Kata nemtavi diaghi-  
tehetdiki; manatsi aia/pisipa-  
vairni, aisingvayana, miazavironi  
mintagana, Kstachivni, minava  
tehexi inifinghi nipeiegi vahi  
niffikase nichinagafansi.

Simave poffinto/stronga,  
araminapinfinantavafivnteliki  
nepikiKi ~~manata~~ natakacavapa-  
hira aramakinghi iKstenghi nem-  
tavi teginaliguteliki.

Neve Tchimateli Kntsa ma-  
KataKoreidali.

Akatsi padie Tisani Tibatla-  
vundanto hai apiani Kata -

Acigonteli Kigigonghitokie, 28  
aramakinghi iKstenghitokie.  
nichino apisna nipeisni.

offkairo, repbanisan, Kata  
repasavavuteli Kntsa.

Sit akka chisKateli maneta-  
viva, tehexi minti tekakvapisa,  
Tcheki Koko naita, vir akka  
Tcheki Koko chabvKbalantamv,  
pekitehivni tepirave akka,  
chabvseimegofida pachi, vir  
akka Tcheki Koko Keshitoka,  
Tcheki Koko arokahanfigva,  
Tcheki Koko pekvananfigva  
nendame. Tcheki Koko inifinghi  
istenghita, Tcheki Koko tepira-  
vafita, vir akka Tchichi -



nontesimegusiva. neve apachi  
inesimigofitohi Kintwa Kechishi-  
zangva, neve apachi atechi-  
nagufisnemi.

Kitazamitan mingo?  
vitateniro.

Kira Kitchiafima monetaviane  
Tcheki Kake elalintatemita —  
Kitizesimite, Tchichi Kidralse-  
zimegusi, tane Kata nira pax-  
Kasakinagufiani, tepvaravaisani?  
Kir akka tepirave arixi Kintse-  
zimegusi, Tcheki Kake taneaxi-  
linghi pekakira Kisingutchi  
asiffenokke, Kikoka nitireson-  
dants. \*

Kir akka kchiki Kitazisesime-  
gusi, neve vutchi EdigoKotchaiani

taposirani; vintelihaba Kintse<sup>100</sup>  
eksi pitohi metufenisiani, —  
vavutoli vni itezimimana,  
vintelihaba niffikase apachi pera-  
Kisiana hai tapasivramba, —  
nichinKisavahigs pache nini pera-  
Kisni attsiamba, hai michi  
avisesimifstamba.

Nasingachiro, sepsaniro —  
nitelinghi Tcheki Kake iniffinghi  
aramina akKira atchimessiffithisa  
MakateKoreia Kitazetazana, Kata  
araminapinKinantagutchi, Kata  
paxirafivutchi aramalinghi ifko-  
tenghi, Kata pekoffeliani axi-  
gutoli Kigigenghi.

Ukaviro N. KipeKoffehigva  
Kata chig. Kigig. poffintaviane,  
abvigi poffintaviro.



Nigotiva telesi Kitchi aima-  
manatca. Kitatamitan mingo?  
chokegi nigotiva kntca,  
niahe nigotivihitoli isinta  
sekisipitchi, sekisipitchi minasa,  
pekita minasa sitchimanteteli.  
Kitatamitan mingo?

Naeve sekita metesenis-  
hita kata naringarirangoi per-  
kisi, kata sikahisangoi, kata  
sepsamirangoi, kata pekessali-  
rangoi asigonteli Kigigonghi,  
atimi tihisimisirangoi.  
Kitatamitan mingo?

sekita metesenisihiteli -  
isinta Tefot, abira asinase  
asipisipavasa. metesenisihiteli  
kata kipavakasipirangoi. neve  
uteli napiki.  
Kitatamitan mingo?

Chaca Tefot napikita, asipisip-  
nissugane Kikitchi, Kigigonghi -  
aiateli, sitapimatchi asipisip-  
Toloki Keku asipisip arokaban -  
siketi, abogi kata pisa, kata  
sepikasa nati Kikitchi, napiki -  
Ki napi. Kitatamitan mingo?

Sitatamiru.

Nitatamitan Toloki Keku erani -  
tanghira asaminasini Makata -  
Koteia, Toloki Keku sepsamigo -  
Mhira makatekoteia.

Kipakitan mingo, Kipenerindan -  
mingo miterani, pasirani, asipisip-  
saisini, pasisanasipintisini,  
kimistisini da? Kikilinkiravaliq-  
mingo?

Kikitisamandaa mingo  
asaminasini asaminandaa?



pakifiane. Mifimane tse, Kira teli-  
 chi Kitariwetimara, nichin Kirawa-  
 ligo ~~sechakitehisanata~~ sechakitehisanata  
 arami Kitapatimegusi, neve -  
 untchi Tchichi chin Kiravchiki  
 Tchaki metesakira nira -  
 sechakitehisananata. Kira-  
 bingakisinimi, Kipekinagusinimi  
 napi Kimikveindamete, neve  
 untchi penerindamani Tchaki  
 metesakira, nifihove Kata -  
 abegi minava nitelisinisi  
 minifanavilaherutan nipeivni  
 Kata abegi vichakitehisanani.

Kitaxaminasifinane tse, nasi  
 pakitelakana, pakimironitelakana  
 se.

Tune est Papandus.



**In the original M.S.  
pages 104 to 138  
are blank.**



Catechisme.

Invocation.

Petitioner diffinonide?  
 nitepratatatigya Kata meto  
 penisa Echitchevstanghi,  
 nitaramitaga Kata, Nitavetiri-  
 mego Kata Echitchevstanghi  
 hei Kechitvianba Nihavnan.  
 Repvaminorae Nitelinanghi  
 Tcheli Kaku inffinghi atamina  
 akokiza, atelimsiffiamintelita  
 MaKataKozzia Kitavziagana:  
 Nanghiteheminame, Kata mikoe-  
 tindamanghi, Kata Nenettasti  
 Kikintvzianghi Kitevzanemi.



Q. Avena Kihononi Kechitoka?

R. vizatchi Kichemanitsa Kechi-  
hizangua.

Q. Tane irezimiranguba lei  
Kechihizanguvi?

R. Nisepwaravigva Kata meto-  
lenisa. Nitaramitagua Kata,  
nitativetimegua Kata, mitifare-  
imegua Kata, Irezimiranguba.

Q. ainsungano Irezimiranguba?

R. aramitasile akishinghi,  
nitavata Kata Kigigunghi, nida  
viaghitachenazaka nenetasi:  
Irezimiranguba nevetatchi -  
Kechihizanguba.

Q. Tane Tchinarogitchi Kachi-  
hizangua Manetosa?

R. Echinagofanguvi Kizuna; —  
zafapifinvi Echinagofitchi: vit-  
ofka chuskatchi manetariva -  
tcheki minfi teKakvapisa,  
Tcheki Keko naitwa. vit-ofka  
Tcheki Keko chabakvabantams,  
pekiteheisni tepizase atwa  
chabvamegofisa pachi, vit-ofka  
Tcheki Keko ~~Keko~~ Kachitoka,  
Tcheki Keko avakahanfigva,  
tcheki Keko pekvananfigva,  
nirdams Tcheki Keko Iniffinghi  
irevenghira: Tcheki Keko -  
tepipavafita. Tcheki Angerisaki  
asivigi Kibizamisitchixi



manungu ekinagufisaki,  
pakukazakinagufisaki misteli:  
vir ofka Kichimwa. Tcheli hwa  
zimegufiya: naye apachi Tzezi-  
mugufitoli K'mtwa Kachibitanga,  
naye apachi atechinagufismami.

Q. Tamihale apiteli K'mtwa?

R. Tcheki minji teKakapisa.

Q. Sabingo Epiteli?

R. Sabi apisa, Kigigungli apisa,  
akifkiongli apisa, asaningli  
apisa, Kitehinangli apisa  
Tcheki minji teKakapisa.

Q. Kineva mingano?

R. Kineva/s.

Q. Kikonerinteli nevapisa:

Tcheki minji teKakapisa?

R. ashiasifimisisa, manetavisa  
<sup>mini</sup> misteli, naye vuteli nevapisa.

Q. Maitechingo apisa K'mtwa?

R. Maiteli chaiha apisa, ari-  
kana mateli apisa: itichi a-  
finski Kigigwi, akifkiongli napi,  
michi atefinski, Tcheki Keki &  
efka menekiba, vir ofka  
K'mtwa nenetari nechi/Katchi  
apisa.

Q. Katingo vifkava manavuteli,  
Katingo nepiki?

R. Tane Tzazimateli K'mtwa?  
Katingo nepiki iani? Sipentan-



tava manatva? nenetavi Kata  
manevifisa: vinbinemafisa -  
neto/aniyati nepifizi: Nenetavi  
Kata akimaiva, nenetavi Kata  
nechivKatchi apiva.

Q. Katingo niffikave akvetin-  
dangha?

R. niffikave Kata akvetindafisa  
Katchu.

Q. NanaKikingo Kaka Echitaheteli?

R. Nigottinsi teeliki Nenetavi  
Echitaheteli.

Q. Mitichiontantava Mto?

R. Mitichifisa Kanchu, arechi  
Teheti mitichivni matichit-  
langui.

Q. pekilehentantava?

R. avia ofka chokvigi pekila-  
hisa, Teheti Kaka. Iniffinghi  
mexevafisa Kizahamakita, -  
chinofikavetindangha.

Q. Nasingakintantava?

R. vir ofka nesingakihiveta  
akima, Teheti Nasingakivni,  
pekivagufivni tapitave abva.  
Teheti Kaka mamitichimi tatin-  
gavirangui.

Q. Manefiontantava Kaka?

R. Tane Kata Kaka manefitoli  
Teheti Kaka Etintadavita,  
Teheti Kaka arechi mivirangui



Q. Naitsantantava Tcheki Keku?

R. Tcheki Keku tepirave Naitsa,  
metefaniva Keku naitske,  
nainagwa Kintvati. vir affa  
Tcheki Keku azokahanfigwa.

Q. azvezisiantantava Ketafi -  
Kigigwi, Ketafi minava akiskivi?

R. viffa Kigigwa, viffa minava  
akiskiva Echichevutanghe,  
azokahanfigwa.

Q. azimisipaventantava Keku  
echitske?

R. azimisipavafita Kancha,  
echitcheva tediki, niahe vippi

Echinagwi. Echitchebali.

Q. aven mibi peki Tzetimatchili  
Tchitsetimatchili Kintva?

R. Tzipfi azamina ~~fin~~ Kinan  
tontihiki, Tchitsetimigwi Kintvati  
Kikintsevale aletogane.

Q. Tana Epinatatchi?

R. vintulavetimefa vali -  
akiskivugli pekuffwa napi  
azigvnteli Kigigugli penime-  
tufemivizite.

Q. Kakalatvini chimfizavetindanga?

R. Tcheki meravaki chimfizave-  
vindanga.



J. tane epimacatchi maceisitchi  
teliki?

R. asamakinghi iKotenghi pak-  
zeja.

J. Tane mchivatchi kiteli mbuti  
viffatantavaki?

R. Higotiva techiki kiteli aximo  
manstva.

J. Mchivastantavaki Epititchiki  
manetvaki, Kechihigvatchi -  
Kichemtsari?

R. Mchivotki Kenaga ainta  
pekifivaki, ainta maceisitchi

J. Tane Tchimagotki viringano

pekifita Kmtsa Kechihatchi  
manitvaha Epititchili hai  
maceisivatchi.

R. Manetvi: maceisitchiki  
manitvaha Kechihavisa Kmtsa  
Tcheki, pekifitchiki Kechihatchi  
nini techiki, Tziffi Kechihigva-  
tchi pekifibanaki hai Kechili  
gvatchi Kmtvazi.

J. Taniska vinteli ainta  
maceisitchiki, techiki mamave  
pekifitchiki Kechihak Kmtsa?

R. netvaki avirava avir-  
vazi hai aramitavagiviki  
Kmtvazi apekinagvifveme-  
vazi mantavvaki, neve -



vinteli inasaisitiliki mani-  
vosi zintiliki.

Q. Tane Epinotachi Kmba?

R. Kapstere pakicava iftongi  
azatungu, nache Kata mbasi  
atchimfivatchi.

Q. Tane nichivatchi kitubima-  
natsaki?

R. Aigutisa, nigvi-nigutivita.

Q. Tane nichivatchi nigvi nigv-  
ivichitiliki.

R. nifivaki.

Q. tanchi vinfvatchi ivnifi

nigvi-nigutivichitiliki?

R. Dien vakviffita, Dien vaviffita,  
Dien pakiffita viffimanitvatchi  
nave ichi vinfvatchi..

Q. avana hei nigvi-nigutivich-  
teli aivi chabavunegvifita?

R. zafapi zezimigvifivaki, o-  
zafapi chabavunegvifivaki, hei  
nigvi-nigutivichitiliki.

Q. avana aivi tcheki kaks  
avokahangiva?

R. zafapi tcheki kaks avoka-  
hangivaki.

Q. Hemebasingo gikana-  
maiteli avfivatchi?



R. nenetasi arikana maitchi  
anapiraki.

J. Dieu vekvifita nanapitigo  
Keginikisitichi akvifasi, matani  
sinango Dieu vekvifita Keginiki  
Jiaigui akvifasi?

R. Dieu vekvifita nanapita  
apisa akvifasi, matani apifisa,  
zapohi apifisati akvifasi.

J. akena anitraniffiteli nana  
pita Kiginikitelisi anitraniffasi  
ovena anitraniffasi vetelinia  
Kimata?

R. Kitasamse nanapita Kiki-  
giniki/umisa Kinitraniffinamata  
Kivona anitraniffinangui —

Ketakingli gelinagafita K. mba  
nenetasi arikana maitchi —  
anapiraki K. mba vekvifita,  
vekvifita, pekifita ininasa  
vitelimanitsechi.

J. Dieu vekvifita etanetavim-  
tantaba?

R. Kiteli-akima-manetavisa.

J. Dieu vekvifita etanetavimtantaba?

R. Kiteli-akima-manetavisa. —  
naga.

J. pekifita vitelimanitsechi  
etanetavimtantaba?

R. Kiteli-akima-manetavisa.  
Kenaga.

J. Kifidi Kigama etanetavimtantaba?







Q. Tane metapenivihvitchi ?

R. amitchinghi paxitichisi -  
akvanichvazi metapenivihva,  
nigeti meneki kicifva otamngi  
agira, neve isnana akvanichva  
hei akvafitchi nanetavi, anita-  
nifimatchi Jeshari manits -  
vavfitchisi.

Q. Tane valamintchi akvani-  
chi anitaniffitchi hei akvaf-  
itchi nanetavi.

R. Kiongha valamafivafva  
ninchinake neve isnagafit-  
chisi Jeshar aghiri.

Komiva Tsheli Kaku aro.

Kakanfigva Echitcheva Hiffafva  
pauli penatiga Kata akvaniffachi  
akvafim azivifetokiri, vchifitchi  
Kancha, nenetavi Kata akvafit-  
chisi Echitcheva.

Q. Tanchi vinfitchi vana  
akvaniffachi Jeshari anitaniffimo-  
tchi ?

R. Maie ichi vinfitchi.

Q. ananetavivava Maie ?

R. ananetavivava Mitamviva  
sechi.

Q. Kikonevintchi manits -  
vavfita metapenivihvitchi ?

R. Kata navingavirongvi petafim



Kata Eikwa<sup>+</sup>hangori Kata Eepa-  
mitangori nawa<sup>+</sup>mitili metufeni-  
ihitichi.

Q. aena naffiangori?

R. Matani Tiniisa Kinefigu-  
nan hei azamitafigori  
K. mitvazi nekita mechihiran-  
guba.

Q. Kivningana naffiangori -  
hei meceva<sup>+</sup>ki Koku Echirini-  
angori?

R. Kivnateli naffiangori hei  
mamutshiki Koku ichiriniangori.

Q. Kimutika aita, namutshiki  
mamutshiki Echirini.

Kanekuna, mizomkita tanekka-  
pe Kikizamingo nepika?

R. Kikizami nipa.

Q. Eka pimbarisa, mizomkita  
mitchisa, taneska nepika.

R. Kitarame pimbarisa, mi-  
tchisa metili mamutshiki Echirini  
K. mitvazi Kimutshiki, mizomkita  
pepigori nipa hei atchitigame-  
mitchi.

Q. Kikizamingo Kikizamingori  
pessikizamingori nepika?

R. Kikizamiisa

Q. aena pangbarianguba?



R. watelimauetwa - tcheki me-  
lenisari jangharaba, Ekechi  
matani isinisa vichakitehachi  
Kuntwari.

Q. Tane perakhirangvi zefes

R. Muparaxazifirangvi, ~~wa~~-  
tiparaxazifirangvi vafari -  
Kuntwari, Kata perakhirangvi.

Q. Mipuntantawakka minipe/s  
Kata Echitehete.?

R. mipufisakka, minipe/s Kata  
Echitehete: alevisi naffigakka  
petakisiwi Etintalemitchi, -  
acechi Kimiazazamina xax-  
untchi achave nepiki.

Q. nepifigve zefes tane/ka Ech-  
nagufiangvi.

R. Kiperakipuminakka niffikase  
ariguntchi Kigigunghi; Kitatelin-  
lininakka azamakinghi ifksten-  
ghi achave nepifigve zefes.

Q. Tana nepiki.

R. pinmitahaganinghi chinghini-  
gezagutelinghiba hei nepiki.

Q. Tane aiatchi meteli nepiki?

R. atchiteligamasi aievati  
azamakinghi antafarakuntchi  
niakhe apiffalanakhe Tcheki -  
ozaminotolichi nepikichi.



taraba?

Q. viaghitche-maka. vatafa Tuffa  
Tchekipitulihi, niahe azama-  
Konghi antafarakentuli.

Q. Tane Epinatonghi Tefes  
avikassimi, hai Tchepicavitchi.

R. afikikivngi vassintchi.

Q. Henelavingo vassintchi?

R. chitipinvi vassintchi niff-  
gone tchi vassintchi.

Q. Tane Epinatintchi?

R. Kikufinvi ipinatintchi, —  
niffugenagahie antchipasakisa.

Q. avinvi antchi-parakitchi.

R. vixatchi tepirave antchi-  
parakitoka avihavi.

Q. Tane aiatchi metchi antchi-  
parakitoka avihave.

R. vahi afikikivngi valamim-  
rita nismattenave-gue,  
vitchikimapa akakatekoreiahe.

Q. Tane Epinatatchi akakateko-  
reiahe?

R. avapoffomaba, konghitche-  
maka kotavre Tcheki Tuffinghi  
atlimvixifatchisa chaire vava-  
tehemaba, Kata atchi vixava  
avpamavatchi Tcheki met-



kenisari neve Jpinasaba.

Q. Nismattanave gonagakie  
tane aiatchi Jofot?

R. Jpeminghi Kigigunghi aieva  
vidatchi sepizave avihave  
Etanghila Kigigunghi, voffenghi  
aiaiala, Kata navingarizangui  
Tcheki Kiku Jpiffinghi mantchi  
mangvira, Kata Kikintoriangui  
ateruganemi, neve vntchi  
Kigigunghi aiatchi.

Q. vanipetakisunango Jofot  
ateruganemi, Kutaki abitan-  
sunango?

R. vanipetakisuna Kanchu

Jofot ateruganemi: niamini  
nigutindi niteruganemi repa-  
mitagoti arali repamiki Kiku

Tcheki metupeniva iratifa  
Jofot Mahatekocciaka Kigigun-  
ghi aiaiala navi. Kikava  
nipeiege rapapivaki Kata  
Mahatekocciaki nigutindi  
niamini ateruganemi Kata  
repunkisatchi, neve vntchi  
Kintotke antafarakentchi  
rapapitchiki, repunkisatchi  
nigutindi ateruganemi Kintotke  
maia Kintotke repukiba mahanini  
Mahatekoccia maiavi avvigu-  
tchi Kintotke.



Q. *asenizi Telenimigvatchi* —  
*MaKataKocciaki Tchaki nini*  
*endapinghi zepvachatchi* —  
*ataminaisini?*

R. *Telenimigvachi Kitchanifitachi*  
*MaKataKocciaki maiavi zepv*  
*Kitchi ataminaisini, isvizi* —  
*techi Telenimigvachi, Kata* —  
*pemasatvatchi Tchaki nini*  
*endapinghi atevganemi Kmtva.*

Q. *Tane nichisatchi MaKata-*  
*Kocciaki, chukvigi maiavi*  
*zepvachatchi ataminaisini?*

R. *Nigviva tachi Kitchi-akima*  
*MaKataKocciaki maiavi teberis*  
*Danga ataminaisini nini eud.*

*zapinghi.*

Q. *Imphi Telenimigvachiki*  
*isvizi MaKataKocciaki atami-*  
*natantavaki?*

R. *ataminanfivaki motchi,*  
*chinkvachigva Kmtva atami-*  
*naivnimavavi.*

Q. *Kikvne vintchi?*

R. *vivakva maiavi avviga*  
*Kmtvaki, atevganemi Kitchi-*  
*megva, neve vntchi zepvachi-*  
*vachi atstanfivatchi atevga-*  
*nemi Kmtva, imphi atamita-*  
*vafigviki isvizi MaKataKocciaki.*

Q. *aseniki chukvigi atamina-*  
*tchiki?*



R. Juisi araminaffinkian -  
tontliki Kikintotivatchi ale-  
rganeni Kuntse, nakke peki  
araminatshiki

J. peki araminatshiki Tchisa-  
venthentantaki.

R. Tchisaventivaki Kenaga -  
nigutiviviffinivaki.

J. areni nigutiviviffinivatchi

R. Kuntse nigutiviviffinivachiki.

J. Tane ipinatigvatchi Kuntse

R. anitraniffitchi Epinatatchi  
anitraniffiche pekitchatchiki  
nave Epinatatchi Kuntse peki  
araminatshiki.

J. Tane ipinatigvatchi peki araminatshiki.

R. Tane Epinatitvatshiki aveni-

chiki neve Epinititvatshiki peki  
araminatshiki Tchisaventivaki

areganventivaki, peki achiki  
tivaki gaitamativaki nenechi  
nave Epinatitvatshiki.

J. peki araminatshiki nigutve-  
indamentantavaki avihavavi?

R. Nigutveindamvaki Kenaga

J. Nigutivivi Echiventavaki?

R. Nigutivivi peki Echiventavaki  
hei araminatshiki Nigutiviviche-  
ventantavaki.

J. pekitchiventantavaki nenechi



araminateliki! nanetabango  
pekinnagufitliri ateliteligamevari  
~~napama nifilave~~

R. yintelilaha nenetasi peki-  
nagufitliri ateliteligamevari!  
napama nifilave. mareviteha-  
narevaki ateliteligamevari -  
apekinagufitliri marevaki manetaf-  
ilaki nifilave. nevenuteli -  
marevinagufitliri ateliteliga-  
mevari.

J. ~~marevitehanarefanaki Kanaga~~  
marevitehanarefanaki  
ateliteligamevari hei manet-  
teliki Kikā Echizimivatchi

R. Marevitehanarefanaki Kanaga

J. Kiffinamavatanavaki mare-  
vaki Echizimivatchi?

R. Kiffinamenteliki.

J. areviri Kiffinamagvatli -  
marevaki Echizimivatchi?

R. vira/ka Makatekoreiari hei  
arevigitli Kintvori Kiffin-  
magvaki.

J. Tane Echizimivatchi vinteli  
Kiffinamagvatli Makateko-  
reiari.

R. Meteli Kofvetchimvatchi  
atehavari, mukinamarevaki  
Makatekoreiari Tchexi mare-  
vaki Echizimivatchi, chinKira-



vehigoxi nikanaviteheretamxki  
nipeisni Kata abxi Echisinifi-  
vatchi neve Kata Kiffinama-  
gvatchi MaXateXoreiari.

Q. nepixe metuxenisa, papixing  
minifi nepixi?

R. minifi nipefisa, hai avihav-  
simitchi, neve nepixi: hai  
atohitchigamemitchi nipefisa  
Kanche.

Q. TataXichingke Tchipaia  
tane aiatoliti atohitchigamari

R. peXi ataminata avia Kikni  
torite atexoganani Kmtsa,  
Kigigonghi aievaxi Kata ateli-

teligamari ataminanfigve  
axamakinghi iXkolenghi paxi-  
zevaxi Kata.

Q. Tane Epinatintchiki Tniffi  
Kata aziguntchi Kigigonghi  
avatintchiki.

R. metoapivaxi Kata viaghi-  
tehevaxi Kata manits-petaki-  
vri atvaxi Kata nenetaxi,  
viaghitchemigoxi pachi Kmtvaxi,  
nimitzanifa vitapimiro, peXi  
neviro nenetaxi iezgvatchi.

neve Epinatintchiki aziguntchi  
Kigigonghi peXi ataminatchiki

Q. Katingo abvexikitchi meto-



lenisa nepika lei ashiasimitchi

R. abse Kikisa Kata.

Q. Tane Kata abse Kikitchi?

R. Echitehete Kmtva inipisi  
Kata Kiginikilitivatchi meto-  
lenisaki akikisi manetsitche  
echitehete, neve Kata Jepsu ma-  
nits vasfita antiliparakihewa  
Tchehi metolenisaki.

Q. Katingo abogi piatchi Jepsu  
Kigigongentchi?

R. abogi piva Kata.

Q. Kikonevintchi Kata piatchi?

R. Kata tepihatchi Kiekitchiki,  
nepikili nopi.

Q. Tane Kata Epinoratchi Tchehi  
metolenisaki lei tepihatchiki?

R. pefitehetchiki acaminatchi  
lei avaxisa Kata atigentchi -  
Kigigonghi niahe Kata vitapi-  
masatchi Kmtvari

Q. Tane Kata Epinoratchi -  
metevitehetchiki?

R. acamakinghi J/Kstonghi -  
pakixeva Kata, niahe Kata  
vinbinamavatchi atatchima-  
natsari nettavi Kata atchin-  
litichisi.

Q. Nipikasingo Kata antchi  
nipavatchi metchi perakihig-  
vate Jepsu.



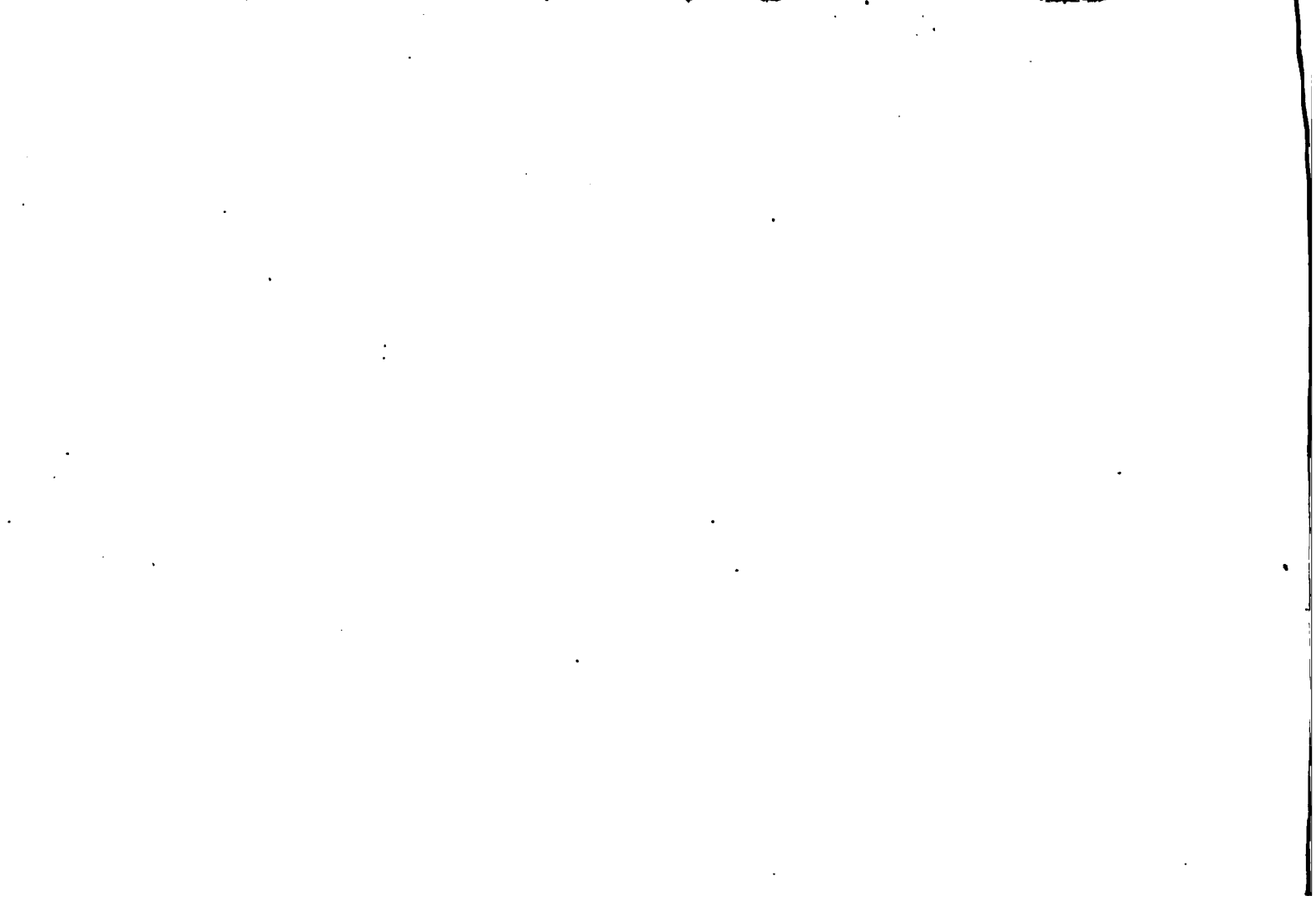
R. abugi Kata nipisivati Kanchi  
aingagi Kata Echunaguvatchi  
pakilachetiki araminachinchi  
tentchiki viaghithevari Kata  
nenedavi ispananghi Kigigonghi  
mesevitachetiki araminanfi-  
gufi napi atchivivati Kata  
nenedavi aramalinghi isketen-  
ghi. aveniki Kata venbinema  
Kivafka Tiberindamoka.

paur Dura a la fin du catechisme.

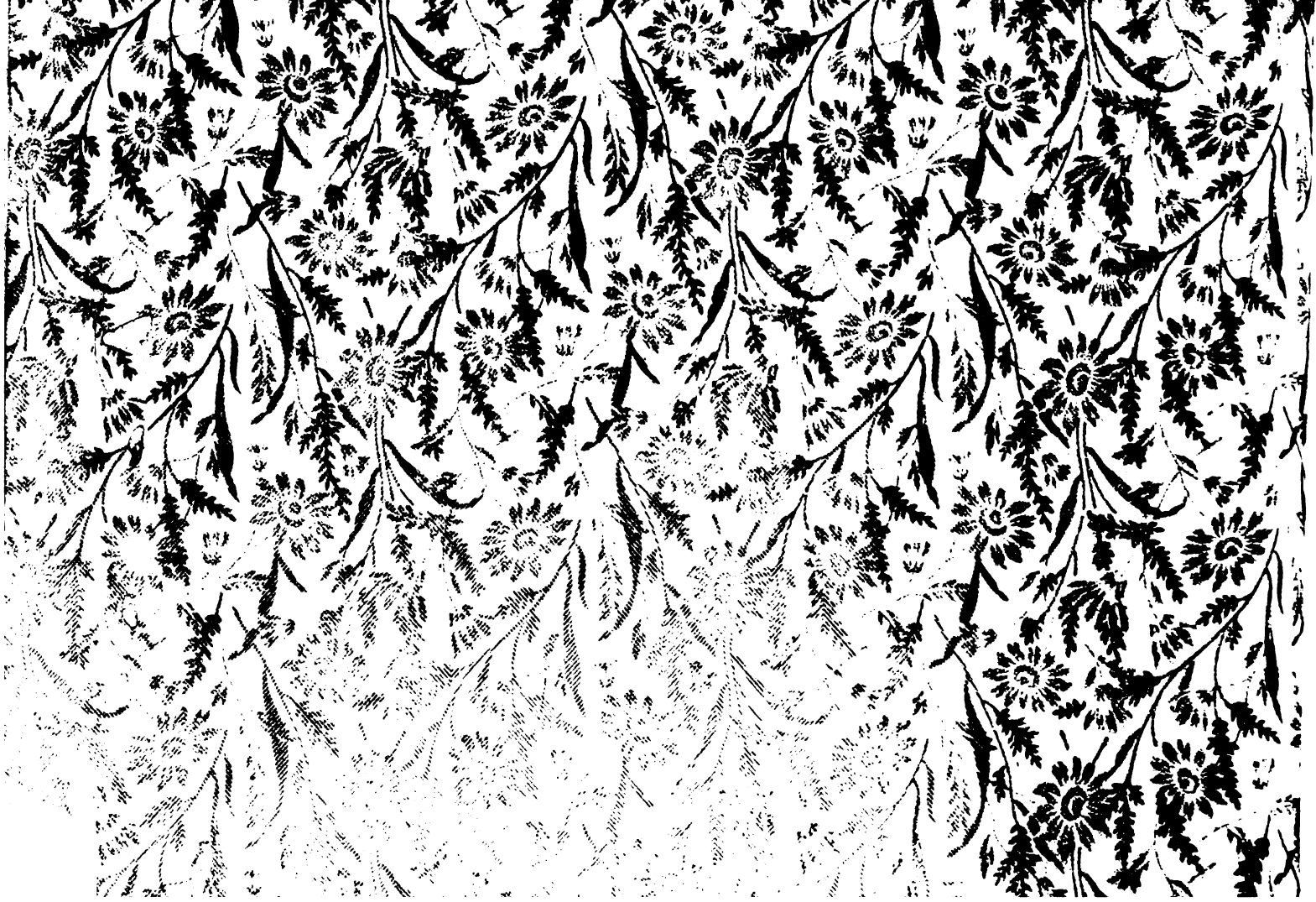
Neve aramitamanghi Miffi-  
nitte penghitcheminame. Kata  
Kikintorionghi Kiteruganemi  
repnamiamintchi othakaleko-  
reia, atvni Kintura nitatki-  
miviffiguan Echitthevata-  
Kintchi, neve vntchi arami-  
tamanghi Tchaki Kiko Triffin-  
ghi repnamiamintchida. vin-  
tchihaha nanedavi aramita-  
sangha! vintchihaha miffi-  
indamangha nenedavi ivvini  
aramina-repnamini, Kata  
vitapimivanghi Kata pakilach-  
etiki Kigigonghi  
manghi Kikachitchemina.

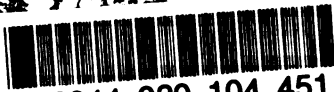


Fait par le Sieur P. Labrie pour le Sieur  
Maugault









3 2044 020 104 451

